



MINEON JANUARI II



7 - 14 JANUARI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN



MINEON JANUARI II

7 t/m 14 JANUARI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL
❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖
ASTEN - 2010/2018

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2010 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 7 JANUARI ❖

DE SYNAX VAN DE GEËERDE EN ROEMRIJKE
PROFEET, VOORLOPER EN DOPER
JOHANNES



TYPIKON

ALS 7 JANUARI OP ZONDAG VALT:

[wat tussen [...] staat, staat niet in het typikon van het mineon, maar is omwille van de duidelijkheid toegevoegd. (uit typikon Konstantinopel)]

IN DE ZATERDAGAVOND-VESPERS:

bij Heer ik roep: 10 stichieren; 4 van de opstanding, 3 van het feest en 3 van de Voorloper. Eer ... van de Voorloper t.6 Gij zijt een licht in het vlees ... Nu en ... God het Woord is in het vlees verschenen ... Intocht, Vreugdevol Licht .. Groot Prokimen Onze God is zowel in de hemel Apostichen van de opstanding; Eer ... van de Voorloper; Nu en ... van het feest. Troparen: van de opstanding; van de Voorloper; en van het feest.

IN HET MESONYTIKON:

[na ps. 50 de Drieënhedscanon; Na het Waarlijk het is waardig...: het tropaar van de Voorloper].

IN DE METTEN:

[De kathismazangen van de opstanding en van het feest]; Polyeleos. [Evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie. Canons: van de opstanding, van de de eerste van het feest en van de Voorloper]. Katavasia: de tweede(jambische) van theofanie Israël begeeft zich in de woelige golven ... [Na de derde ode: Kondaak en ikos van de opstanding; kathisma van de H. Voorloper en van het feest. Na de zesde: kondaak en ikos van de Voorloper]. Geen magnificat maar gezongen 9e ode van het feest en van de Voorloper. [Exapostilarion: van het opstandingsevangelie, de Voorloper en het feest.]. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van het feest; Eer... van de Voorloper: Gij, Doper, zijt als een engel gekomen Nu en ... Hooggezend zijt gij ..

IN DE GODDELIJKE LITURGIE :

Antifonen van het feest. Bij de intocht: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt uit de doden .. I.p.v. trisagion: Gij allen die in Christus zijt gedoopt... Apostel en evangelie van de Voorloper. I.p.v. Waarlijk het is waardig .. de irmos van de 9e ode: O onbegrijpelijk wonder van uw moederschap ... Commuievers: Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn .. ; I.p.v. Wij hebben het ware Licht ...: Toen Gij gedoopt werd, o Heer, in de Jordaan...

❖ 7 JANUARI ❖

*De synax van de geëerde en roemrijke
profeet, voorloper en doper Johannes.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; 3 van het feest :

t.2 ≤ Toen hij naderen zag onze Verlich^h-ting, * Die alle⁺ men-
sen verlicht, * en Die tot hem kwam om gedoopt te wor^h-den, *
verheugde de Voorloper zich ⁺in zijn ziele, * maar zijn hand begon
te ⁺be-ven. * Hij wees op Hem en zei-de tot het volk: * Ziedaar,
Die Israël ⁺vrij-koopt, * en Die ons bevrijdt ⁺uit het ver-derf. **
Christus, Die zonder zonden zijt, onze Gōd, é- ré zij Ū. ≤

t.2 ≤ Toen onze Heiland gedoopt werd door de Voor-lo- per, *
werd Hij hem getoond door de ⁺Hei-lige Geest. * De heerscharen
der Engelen stonden ver-won-derd, * en uit de hemel weerklonk
de stem des ⁺Va-ders: * Deze, Die door de Voorloper met de
hand wordt ⁺aan-ge-raakt, * is Mijn welbe- min-de Zoon, * in
Wie Ik Mijn welbe-⁺ha- gen heb. ** O Christus, onze Gōd, é- ré
zij Ū. ≤

t.2 ≤ De golven der Jordaan na- men U op, * Die de ⁺Bron zijt; *
de Paracleet daalde neer onder de gedaante van een duif; * Hij Die
de hemelen neerbuigt, ⁺buigt het hooft; * het leem verheft de stem
en roept tot zijn ⁺Schep-per: * “Waarom legt Gij mij op, wat mijn
kracht te bo- ven gaat? * Want ik heb nodig door U gedoopt te
⁺wor-den.” ** Christus, Die zonder zonden zijt, onze Gōd, é- ré
zij Ū. ≤

en 3 van de voorloper, toon 1:

t.1 — Voorloper van Chris-tus, * die over de gehele wereld ge-pre-zen wordt. * wij roemen u eerbiedig als de ge-ze-gen-de, * door God geïnspi-reer-de Do-per; * en wij verheerlij-ken Chris-tus, * Die voor u het hoofd gebogen heeft in de Jor-daan * om de natuur te heiligen van de sterf-lijke mens. * Smeek tot Hem voor ons om de vre-de ** en om de grote genade voor onze zie-len. —

t.1 — Wijze Joannes de Voor-lo-per, * vanaf de o-ver-der ri-ver * hebt gij neergezien op de onzegbare Heerlijkheid van de Va-der, * Die voor u stond in de wa-te-ren. * Toen hebt gij de Geest als een duif zien ne-der-da-len * om de einden der aarde te reinigen en te ver-lich-ten. * Zo werd u het Mysterie geopenbaard van de Drie-en-heid; ** daa-r-om bezingen wij u bij dit god-de-lijk Feest. —

t.1 — Doper en Voor-lo-per, * gesterkt door Christus' goddelijke ge-na-de, * hebt gij ons het Lam ge-toond, * Dat de zonden der we-reld weg-nemt; * en vol vreugde hebt gij heden twee van uw leerlingen tot Hem ge-bracht. * Smeek tot Hem voor ons om de vre-de, ** en om de grote genade voor onze zie-len. —

Eer ... *van de H. Voorloper; toon 6:*

— Gij zijt een licht in het vlees, * Voor-loper van de Ver-los-ser: * gij zijt geboren uit een onvruchtbare moe-der, * en de vriend van Hem Die geboren is uit de Maagd. * Gij hebt Hem aanbeden door op te springen in de moe-der-schoot, * en nu hebt gij Hem in de stroom der Jor-daan ge-doopt. * Wij smeken u, bid tot Hem, Pro-fet, ** dat wij mogen ontko-men an de ge-wel-di-ge storm. —

Nu en ... *toon 6:*

– God het Woord is in het vlees versche-nen, * aan het geslacht der men-sen. * Hij liet Zich dopen in de Jor-daän, * en de Voorloper sprak tot Hem: * Hoe zou ik wagen het Hoofd aan te ra-ken, * van Hem Die het heel-al be-heerst? * Want al zijt Gij Ma-ri-a's Kind, * toch erken ik U als de eeu-wi-ge God, * Die wandelde op aar-de, * en bezongen wordt door de Se-ra-fim. * Ik ben slechts de knecht * en heb niet geleerd de Heerser te dopen. ** On-doorgrondelijke Mees-ter, e-re zij U. –

Intocht ; Vreugdevol Licht ...

GROOT-PROKIMEN *toon 7:*

(ps.113)

– Onze God is zowel in de hemel als op de aar-de: * zoals Hij het wil-de is al-les ge-maakt. –

Bij de uittocht van Israël uit Egypte,
van het huis Jacob uit een vreemd volk.

De zee zag het en vluchtte, de Jordaan week achterwaarts.

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht?

En gij Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

APOSTICHEN *toon 1:*

t.4 – Toen Joannes U, Meester, tot zich zag na-de-ren, * riep de trouwe dienaar in ver-ba-zing en met ont-zag: * Welk een deemoed zie ik in U, Ver-los-ser! * Welk een armoede hebt Gij aange-daän. * In de overvloed van Uw goedheid en me-de-lij-den * hebt Gij de mens opgeheven uit zijn ver-ne-de-ring ** door Uzelf met hem te be-ke-den. –

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.4 ˘ Gehoorzaam Mij, zo sprak de Verlosser tot de Voor-lo-per,
 * want Ik moet een Myserie vol-trek-ken. * Dien Mij met vre-ze,
 * maar trek u niet te-rug uit ont-zag. * Want in Mijn on-be-vlek-te
 na-tuur * sta Ik nu voor u in het wa-ter der Jor-daan; * en als
 een Mens word Ik ge-doopt * om A-dam te her-nieu-wen, **
 die door de zon-de ge-brö-ken was. ˘

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
 en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.4 ˘ Daarop antwoordde Jo-an-nes: * Wie onder de mensen
 heeft ooit aan-schouwd, * dat de zon in wa-ter ge-rei-nigd werd?
 * En dat Hij Die de hemel met wol-ken be-dekt, * geheel ont-bloot
 en naakt staat? * En dat Hij die de bronnen en de stromen ge-
 scha-pen heeft, * nu Zelf in het water on-der gaat? * Hoe sta ik
 ver-won-derd, Mees-ter, * o-ver Uw onzegbare Heils-or-de: **
 leg geen vreeswekkende last op aan Uw die-naar. ˘

Eer ... *van de H. Voorloper, toon 4*

t.4 ˘ Gij zijt de minnaar van de Hei-lige Geest, * de zwaluw
 die de goddelijke tijding der ge-na-de brengt, * en aan de mens-
 heid hebt gij de heilsorde van de Koning be-kend ge-maakt, * Die
 voor het herstel der mensen ge-ko-men is. * Gij verdrijft de heer-
 schappij van de duis-te-re mach-ten, * en zijt de gids op weg
 naar het eeuwige Le-ven * voor de harten van hen die in be-rouw
 zijn ge-doopt, ** door God geïnspireerde, gezegende Pro-feet en
 Voor-lo-per. ˘

Nu en ... *van het feest, toon 4:*

t.4 Komt en laat ons navolgen de wijze maag-den. * Komt en laat ons den Heer tegemoet gaan bij Zijn verschijning, * want Hij is als de bruidegom bij Jo-an-nes gebracht. * Toen de Jordaan U zag stond zij stil vol ontzag. * Jo-an-nes riep uit: * Ik durf Uw onsterfelijk Hoofd niet aan te raken. * De Geest daalde neer als een duif om de wateren te heiligen. * Een stem uit de hemel zei: * “Deze is Mijn weibe-min-de Zoon, * Die in deze wereld gekomen is, * om het menselijk geslacht te redden.”
 ** Heer, er zij U.

TROPAREN *van de Voorloper, toon 2:*

t. 2 De gedachtenis van een rechtvaardige * wordt gevierd met hymnen, * maar u volstaat het getuigenis des Heren, o Voorloper, * want gij toonde u waarlijk eerbiedwaardiger dan de profeten, * omdat gij Hem die gij predikte mocht dopen in de wateren. * En nadat gij geleden had voor de waarheid, * hebt gij vol vreugde de blijde boodschap gebracht in de Hades, * dat God in het vlees is verschenen. * Die de zonde der wereld weg neemt ** en ons de grote genade verleent.

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ... toon 1:

t. 1 Toen Gij gedoopt werd, o Heer, in de Jordaan, * werd de aanbidding van de Drieëenheid geopenbaard, * want de Stem van de Vader heeft van U getuigd, * en noemde U Zijn geliefde Zoon, * en de Geest in de gedaante van een duif * bevestigde de waarheid van dit woord. * Gij zijt verschenen, Christus onze God, ** en hebt de wereld verlicht: eer aan U.

METTEN

KATHISMATA

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.1 — Nadat Jesus, Die uit de Maagd Maria ge-bó-ren is, * door Joannes gedoopt was in de Jor-daan, * daalde de Geest in de gedaante van een duif, * zichtbaar over Hem neder. * Daarom riep de Pro-feet, tezamen met de En-ge-len: * Ere zij Uw Komst, o Chris-tus; * é-re zij Uw Ko-nink-rijk; * é-re zij Uw heils-or-de, ** Gij Die alleen de Mens-lie-ven-de zijt. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING

t.4 — Toen de grote Voor-lo-per * Ú tot zich zag komen, Chris-tus, * om de Doop te ont-van-gen * in het wa-ter der Jor-daan, * riep hij in gro-te vreug-de uit: * Gij zijt ge-ko-men, * Gij zijt ge-o-pen-baard, ** o on-ge-naak-baar Licht. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

PSALM 50

DE CANONS *de [beide]* canons van theofanie en van de H. Voorloper; katavasia: irmen van de tweede canon van theofanie*

EERSTE ODE

[CANONS VAN THEOFANIE - TOON 2]

CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER - TOON 2

irmos: Laat ons zingen voor de Heer ...

Ik ga onder in de zee der hartstochten, maar kom en red mij door uw gebeden, heilige Voorloper. Want als een uitverkoren Vat waart gij van de woede der hartstocht bevrijd, en reeds als kind toegewijd aan de Heer.

* grieks mineon noemt een canon, maar niet welke; Athos en slavisch: beide canons. Het is aan de abdis om te besluiten.

Een der Engelen die staan voor Gods troon, kwam in grote vreugde tot uw geëerde vader Zacharia toen deze diende in de Tempel, en hij bracht hem de blijde boodschap over u, die de Engelgelijke zijt. En hij voorzegde, Gezegende, hoe gij de Voorloper en Vriend zou worden van de Heer.

Terwijl gij nog verbleef in de moederschoot, zijt gij reeds vervuld van de Heilige Geest, en door op te springen van blijdschap hebt gij jubelend de Vrucht der Maagdelijkheid aan uw moeder verkondigd, en hebt gij Hem aanbeden, vererenswaardige Profeet.

Prijzen wij de goddelijke en heilige Voorloper des Heren. Hij heeft voor zichzelf een weg gebaad die niemand nog ooit betreden had, door zijn wonderbare levenswijze; en hij mocht Christus dopen in de Jordaan.

(Theotokion) Geheiligde Tempel der maagdelijkheid, die in uw schoot God het Woord ontvangen hebt, red door uw gebeden hen die tot u hun toevlucht nemen en die u aanroepen, alreine en ongeschonden Vrouwe; en bevrijd hen uit alle gevaren die hen benauwen.

katavasia:

(mi
do) - Israël begeeft zich in de woelige golven van de Rode Zee, * en betreedt op hetzelfde ogenblik vaste aarde die tevoor - schijn komt. * Maar de dreigende oceaan bedekt de hoofden van Egypte * als een vloeibaar graf dat zich over hen sluit, ** door de overwinnende kracht van de hand van de Mees - ter. -

DERDE ODE

[CANONS VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER

irmos t.2: Gij hebt mij bevestigd op de rots...

Gij hebt uw ouders ontslagen van het verwijt van kinderloosheid, en de goddelijke Vrucht der Maagd hebt gij erkend door van vreugde op te springen in de schoot van uw moeder, Voorloper van Christus, die door heel de wereld geprezen wordt als metgezel der Engelen en deelnemer aan de mysteriën der genade.

Gij hebt de wegen des Heren bereid, Profeet, en gij zijt uitgegaan voor Zijn aangezicht. Als een stralende lamp die allen verlicht hebt gij door het water van de Doop de Uitstraling van de heerlijkheid des Vaders openbaar gemaakt, Die in ons vlees verschenen was; en daarin zijt gij uitverkoren boven alle kinderen der mensen.

Gij zijt opgestraald als het morgenrood, dat de Zon der Gerechtigheid aankondigt voor hen die in het duister zijn. Gij waart de Prediker en de Voorloper van de Verlossing voor allen, en gij hebt tot allen geroepen: Komt tot Christus met geloof, dan wordt gered.

(Theotokion) U werd een onzegbare vreugde geschonken, Moeder Gods, want als Maagd hebt gij toch de Meester ontvangen in uw schoot. Hij komt om alles wat onder de zon leeft weer tot Zich terug te roepen, en daarom roepen wij tot Hem: Niemand is heilig dan alleen Gij, o Heer.

katavasia:

^(mi)_{do} – Wij allen die bevrijd zijn uit de oude strik, * doordat de tanden van de verscheurende leeuwen gebro - - ken zijn, * laat ons vol vreugde zijn * en de mond openen om met onze woor-den * een klankvolle gurlande te vlechten voor het Woord, ** Wiens welbehagen het is om ons met gaven te overla-den. –

KATHISMA van de H. Voorloper, toon 1

– Hij Die Zelf de alles doordringen-de Re-gen is, * komt nu in het Vlees naar de stroom der Jor-daan * en vraagt om de Doop. * Ver-vuld van ver-won-de-ring * zegt de Voor-lo-per: * Hoe kan ik U dopen Die geheel vlek-ke-loos zijt? * Hoe kan ik mijn hand op Uw hoofd leg-gen *** voor Wie al wat is sidd-de-rend staat? –

Eer ... Nu en ... *van het feest, t. 4*

— Uit eigen wil is de ondoor-grón-delijke
 God * óp aarde ne-derge-daald, * en Hij is vlees ge-wor-den om-
 wíl-le van óns, * zoals het Zijn welbe-ha-gén was. * En Hij Die
 ón-ze Ver-lich-ting is, * heeft de Doop der zondaars willen ón-
 der-gaan. * Daarom riep de Voor-lo-per út: * ik durf Uw hoofd
 niet aan te ra-ken, Ver-lós-ser, * want ik zie hoe Gij de Heer
 boven al-les zijt. * O Woord, Dat alles beschikt hebt vóor óns heil,
 ** aan U zij de heer-lijk-heid. —

VIERDE ODE

[CANONS VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER

irmos t.2: Voor U wil ik zingen ...

Gij zijt uitgezonden voor de Meester uit, eerbiedwaardige Joannes, om de bevreemding schoon te wassen in het water, en hen voor te bereiden om Christus te ontvangen, Die de zonden wegneemt en de dwaling verdrijft door het licht der kennis van God.

Gezegende Joannes, die Christus gedoopt hebt in de stroom der Jordaan: bid tot Hem dat ik genezen mag worden van het vergif uit de beet van de slang. Want in deze stroom heeft de Verlosser de kop van de kwaadaardige draken verpletterd die zich daarin verborgen hadden.

Prediker van Christus, wij hebben u gezien, getooid met goddelijke wijsheid. Gij zijt de Stem geworden van de Roepende: “Bekeert u”; en als profeet hebt gij Hem vooruit verkondigd, Die over u verklaard heeft dat gij groter waart dan alle uit vrouwen geborenen.

Gij hebt een geheel nieuwe levenswijze geleid, zoals nog geen mens het gedaan had, gij die de beste van allen zijt. En gij zijt gekomen naar de wateren van de Jordaan om de stem te horen van de Vader, en om te zien op Wie de Geest zou nederdalen.

(Theotokion) De Heer Die aan alle hun gestalte gaf, heeft nu Zelf de gestalte ontvangen van ons. Want door te wonen in uw heilige schoot, alreine Maagd, heeft Hij Zichzelf met de mensgestalte bekleed, om Zijn ikoon te redden.

katavasia:

$\frac{(mi)}{do}$ _ Gezuiverd door het vuur der mystieke contempla - tie, * bezingt de Profeet de hernieuwing van het sterf - lij - ke, * en doet in zijn stem de Geest weerklinken. * Hij verkondigt de vleeswording van het onzeg - bare Woord, ** waardoor de macht der tirannen gebroken is. _

VIJFDE ODE

[CANONS VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER

irmos t.2: O Christus, mijn Redder...

Met hemelse inwijding bekleed, en stralend door deugden boven de kracht der natuur, zijt gij, Voorloper, gekomen naar de stroom der Jordaan. Daar hebt gij met water gedoopt om hen te reinigen die in geloof tot U gekomen zijn.

Omdat u de taak was toegewezen om de Doop te voltrekken aan het allerzuiverste en geheel onbevleete Licht, zijt gij zelf een vat van reinheid geworden. Hijzelf heeft verklaard dat uw grootheid die van alle andere mensen te boven ging, en dat gij vererenswaardiger zijt dan alle Profeten. Want gij zijt waardig geoordeeld om met uw eigen ogen Hem te zien, over wie de anderen slechts gesproken hadden in hun profetieën.

De Voorloper die gezonden was voor het aanschijn des Heren uit, om aan de mensen Zijn rechte paden te doen zien, heeft bevend het hoofd van de Meester aangeraakt. Hij doopte Hem en zeide: * buiten U ken ik geen andere God.

(Theotokion) Gods Zoon bleek te zijn uw Zoon, o Maagd: Hij was het Die Zijn goddelijke werken heeft verricht uitsluitend door de kracht van Zijn wil. Daarom noemen wij allen u de Moeder Gods, waarachtig en in waarheid: want buiten u kennen wij niemand die de Moeder van God mocht zijn.

katavasia:

$\frac{(mi)}{do}$ _ Door de zuivering van de Geest gewassen van het gif van de vijand uit de duisternis, * laat ons een nieuwe weg volgen die van de dwaling weg - voert, * maar leidt tot de ontoegankelijke vreugden ** bewaard voor hen met wie God Zich heeft verzoend. _

ZESDE ODE
[CANONS VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER

irmos t.2: Verloren in de afgrond ...

Gij zijt gekomen als de Stem van het Woord; gij zijt opgegaan als de Morgenster, die de komst verkondigt van de Zon der Gerechtig-
heid.

Gij hebt geen aardse bezorgdheid gekoesterd, maar hebt uzelf rijk
gemaakt met de hoop op de hemelse goederen. Zo hebt gij op
aarde als een Engel geleefd, gezegende Joannes.

Wij erkennen u als de bezegeling der Profeten, als de Middelaar
tussen het Oude en Nieuwe Verbond; en wij verkondigen u als de
Doper en Voorloper van onze Verlosser Christus.

(Theotokion) Naar waarheid, de wijze waarop gij ontvangen hebt
is ondoorgroendelijk; en geen woorden kunnen uitdrukken hoe
gij geboren hebt. Maar wij gelovigen weten en geloven dat gij alleen
de Bruid zijt van God.

katavasia:

^(mi)_{ao} - Met een stem vol genegenheid * kondigt de Vader Zijn
Welbemin - de aan. * Dien Hij uit Zijn schoot heeft voortgebracht: *
“Dit is,” zegt Hij, “Mijn met Mij eenwezenlijke Zoon, * Die is uitge-
gaan om het licht te zijn van het menselijk geslacht; * Mijn Ie - vend
Woord, ** Dat uit Voorzienigheid sterfelijk geworden is.” -

KONDAAK *voor de Voorloper; toon 6*

t.6 - De Jordaan werd door Uw Komst van vrées ver-vuld, * en
deins-de be-vend naar haar oor-sprong te-rug. * Maar ook Joannes
die het Dienstwerk van de Geest ver-rich-ten moest, * durf-de dit
uit ont-zag niet te vol-trek-ken. * De koren der Engelen stonden
ver-won-derd, * toen zij U in het vlees in de stroom moes-ten
zien. * Maar allen die in het duister waren werden ver-vuld van
licht, * en zingen de lof-zang voor U, * Die Uzelf ge-open-baard
hebt ** en Uw Licht schenkt aan het heel-al. -

Ikos

- Adam was in Eden tot blindheid ver-val-len, * maar in Bethlehem is de Zon hem weer ver-sche-nen, * en heeft zijn ogen rein gewassen in de stroom der Jor-daan. * Voor hem die in de uiterste duisternis ver-keer-de, * is een Licht zonder ondergang op-ge-gaan: * de nacht is nu voor hem ten ein-de, * want alles is ge-heel en al dag. * God komt hem te hulp bij het eerste morgen-licht, * zo- als hij zich voor Zijn aangezicht verborg in de kilte van de a-vond. * Hij die in de avond ge-val-len was, * vindt nu het stralend Licht Dat hem weer op doet staan. * Nu is hij uit het drukkende duis-ter be-vrijd, * en is gekomen tot het Morgen-rood, * Dat Zichzelf ge-open-baard heeft, ** en Zijn Licht schenkt aan het heel-al. -

SYNAXARION op de zevende van deze maand vieren wij de Synax van de heilige profeet, voorloper en doper Johannes. Ook herdenken wij de overbrenging van de reliek van zijn hand c/q arm naar de hoofdstad (Constantinopel).

ZEVENDE ODE
[CANONS VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER

irmos t.2: Het braambos op de berg ...

Gij hebt de ritus van de Doop voltrokken, o Voorloper, en het Mysterie voltooid dat God u had opgedragen. Toen zijt gij zelf het slachtoffer geworden van een ritus van het kwaad, en zijt opgedragen als een schuldeloos lam. Daarom voegen wij onze stem bij de uwe en zingen: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Driewerf gezegende Voorloper, gij zijt een nieuwe Elia geworden, want evenals hij hebt gij aan de wereld duidelijk een onstoffelijk leven doen zien, doordat gij openlijk en stoutmoedig uw afkeuring hebt uitgesproken over de wetsovertreding van de koning en de koningin. Daarom, Profect, zingen wij samen met u: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij gaat de Profeten te boven, o Voorloper, en hebt de goddelijke eer geërfd die toekomt aan de Apostelen van Christus. Gij hebt u getoond als de Vervulling van de Wet, als de eerstelingsvrucht van het Nieuwe Verbond der Genade. Daarom komen wij tot u, driewerf gezegende, en zingen: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) Laat ons de alreine Vrouwe bezingen die de Eengeborene van God in haar schoot ontvangen heeft, toen Deze Zich wilde openbaren aan ons mensen. En wij gelovigen zingen eenparig tot Hem: * God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

katavasia:

$\frac{(mi)}{do}$ - Hij Die de tot de hemel omhoogslaan- de vlammen van de vuuroven *
waarin de Jongelingen geworpen wa- ren, * koel heeft gemaakt als een
dauw - brengende wind, * heeft de koppen van de Draak verbrand in de
stroom der Jordaän. * En door de dauw van de Geest ** verdrijft
Hij de hardnekkige nevel van de zon - de. -

ACHTSTE ODE
[CANONS VAN THEOFANIE]
CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER
irmos t.2: Op goddelijk bevel ...

Met vreugde eren wij u, gezegende Joannes, die door uw bijzonder leven op aarde als een Engel verschenen zijt, hoog boven de mensen verheven. Ook daarom roepen wij: zegent alle werken des Heren, de Heer.

Aan u, Profheet, was geopenbaard het Mysterie van de ene Wezenheid der Godheid in de Drie gelijkwezenlijke Personen. Want door de stem van de Vader en de nederdaling van de Geest hebt gij Hem Die gedoopt werd erkend als het eeuwige Woord Gods.

Als kind van een onvruchtbare moeder, vererenswaardige Joannes, zijt gij het geestelijk morgenrood geweest, dat aankondigde hoe de geestelijke Zon zou opstralen uit de Maagd. En gij hebt aangekondigd het Lam Dat in Zijn liefde tot de mensheid de zonden der wereld wegneemt.

Zie op ons neer vanuit den hoge, gezegende en zalige Voorloper, en bescherm door uw gebeden hen die gehoor hebben gegeven aan uw door God geïnspireerde prediking; en die standvastig blijven door uw heilig onderricht en uw reddende leer.

(Theotokion) Op onzegbare wijze hebt gij ontvangen de vóór de tijd geboren Afstraling van de heerlijkheid des Vaders, het beginloze Woord Dat was in den beginne. Zonder verandering te ondergaan is Hij uit u geboren, alreine Maagd, en is Hij de Eerstgeborene geworden van heel de schepping.

Loven, zegenen ... katavasia:

^(mi)
do _ De schepping is vrij gewor - den. * De mensen die eens in de duis-
 ternis wa - ren, * worden kinderen van het Licht. * Slechts de
 vorst der duis - ternis klaagt. * Gij erfdeel onder de volkeren, voorheen
 zo rampza - lig, ** verheft nu uit één mond uw stem en zegent uw
Schep - per. -

en in plaats van het magnificat
*zingen we de **NEGENDE ODE** met de megalinaria:*

[CANONS VAN THEOFANIE EN] CANON VAN DE HEILIGE VOORLOPER

irmos t.2: Het licht dat van oneindigheid...

refr. Ver - hef, mijn ziel, Christus' Voorloper,
die Hij de grootste noemt onder de profeten. —

De stem van de Voorloper openbaarde vanuit de woestijn het Woord Dat in het vlees onder ons was komen wonen. In overstromende vreugde maakt hij zich gereed om Christus te dopen Die naar de Jordaan gekomen is om door het geloof onze zielen te reinigen van de zonde. *refr.*

Gij zijt de heilige middelaar tussen de Wet en de Genade, want gij bezegelt de Wet en zijt het begin van het tijdperk der Genade. Gods Woord heeft u geëerd boven alle Profeten, en nu zijt gij al het zichtbare teboven gegaan, vererenswaardige Joannes. *Eer ... refr.*

Hij die op aarde een leven leidde dat stralend was als dat van de lichaamloze hemelse Krachten, verheugt zich nu met de Koren der Engelen. En voor de troon van de Meester bidt hij nu vol blijdschap om vergeving en verlossing te verkrijgen voor hen die zijn gedachtenis vieren.

Nu en ...

refr. Ver - hef, mijn ziel, de alreine maagd en Moeder Gods,
die eerbiedwaardiger is dan de heirscharen in den hooge. —

(Theotokion) In de onbegrensdeheid van Zijn medelijden is de Bevrijder van het heelal Mens geworden omwille van de mensen. Hij Die de Minnaar der mensen is, en Wiens natuur de Liefde zelf is, neemt het op Zich om in het vlees geboren te worden uit uw maagdelijke schoot, gezegende Moeder Gods.

katavasia:

^(Sv)_{m:} vers Ver - hef mijn ziel, haar, die ons uit de vloek heeft bevrijd. —
— O onbegrijpelijk wonder van uw moederschap, o alreine Bruid, *
boven allen gezegende Moe - der! * Nadat wij door uw mede-
werking het volkomen heil hebben ontvangen, * brengen wij de
ga - ve ** die onze Weldoener toekomt: onze dankhymnen. —

EXAPOSTILARION voor de h. Voorloper, t. '3a':

De Meester Zelf heeft o-ver u ge-zegd, * dat gij meer waart dan de Pro-fe-ten, * en dat gij alle uit vrouwen ge-bo-re-nen te bo-ven gaat. * Want Hem, over Wie de Pro-feten hadden ge-pro-fe-teerd, * en omwille van Wie de Wet aan de mensen was ge-ge-ven: * de Chris-tus, hebt gij met uw lichamelijke ogen in het vlees ge-zien, ** en als de meest vererenswaardige hebt gij Hem mo-gen do-pen.

en voor het feest

t.3a / Versche - nen is de Hei - land, * de genade en de waar - heid, * in de golven der Jor-daan; * en Hij heeft hen ver - licht die slie - pen * in de duisternis en de scha - duw des doods; ** want gekomen en ver-schenen is het On - toe - gan - ke - lijk Licht.

LOFPSALMEN 6 stichieren van het feest:

t.1 / Licht van Licht, Christus onze God, * is opgestraald over de wereld, * de God Die versche - nen is: ** volkeren, laat ons Hem aan - bid - den. 2x

t.1 / Hoe zullen wij, Uw dienaren, U de Meester, naar waar - de lo - ven, o Chris - tus, ** want Gij hebt ons allen hernieuwd in de wateren.

t.1 / Toen Gij gedoopt werd in de Jordaan, ò Heiland, * hebt Gij de wateren ge - hei - ligd, * door de handoplegging van een dienstknecht te aanvaar - den, * en daardoor hebt Gij het lijden der we - reld ge - ne - zen. * Groot is het mysterie van Uw heils - or - de, ** mēnsliēvende Heer, e - re zij U. ∞

t.1 / Het waarachtig Licht is ver - sche - nen, * en het schenkt aan allen de Ver - lich - ting. * Christus, Die elke zuiverheid over - stijgt, * wordt met ons ge - doopt. * Hij voltrekt onze heiliging in het wa - ter, * en dit wordt een zuivering voor onze zie - len. * Aards is wat zichtbaar is, * maār de betekenis gaat de hemelen te boven. * door lichamelijke afwassing komt Red - ding; * door het water de Geest; * en door onderdompeling stijgen wij tot God om - hoog. * Wonderbaar zijn Uw wer - ken, o Heer, ** E - re zij U. ∞

t.1 / Hij Die de hemelen met wolken bedekt, * bekleedt Zich heden met het water der Jordaan. * Hij Die de zonden der wereld wegneemt, * laat zich reinigen met mijn reiniging. * Hij Die de eniggeboren Zoon is van de allerhoogste Vader, * ontvangt het getuigenis uit de hemel van de met Hem verwante Geest. * Laat ons tot Hem roepen: * Christus onze God, Die verschenen zijt ** en Die ons hebt gered, e - re zij U. ∞

Eer... *voor de h. Voorloper, toon 6:*

t.6 — Gij Doper, zijt als een Engel ge-kò-men * uit een on-vrucht-bà-re schoót, * én vanaf uw kìn-ds-heid * hébt gij in de onvrucht-bare woes-tijn ge-wóond. * Gij waart de bezegeling der Pro-fe-tén, * want Hem Die op zoveel-erlei wijze door hen ver-kòn-digd was, * hébt gij in de Jordaan mogen dò-pén. * Van-uit de hemel hebt gij de stem van de Va-der ge-hóord, * Die getuigenis aflegde over Zijn ge-liéf-de Zoon, * én tegelijk met de woorden van de Va-der * hébt gij de Geest * over Hem zien neder-da-len, * Die door u ge-doopt wérd. * Daar-om zijt gij groter dan alle andere Pro-fe-tén: * hóud niet op om te bid-den vóor óns, ** die in geloof uw ge-dach-te-nis vie-rén. —

Nu en... *van het feest, toon 6:*

t.6 — Heden komt Christus naar de Jordaan om gedoopt te worden; * heden raakt Johannes het hoofd van Zijn Meester aan. * De Machten der hemelen zijn buiten zich-zel -ve * bij het zien van dit mysterie; * de zee ziet het en vliedt, * de Jordaan keert naar haar bròn terug. * En wij, die verlicht zijn, roepen uit: * Eer aan God Die verschenen is, * Die gezien is op aar -de, ** én Die dé wérel-d verlicht heeft. —

GROTE DOXOLOGIE

en het **TROPAAR** *van het feest - t.1 : Toen Gij gedoopt werd ...*

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

FEESTANTIFONEN *en INTOCHT als op het feest*

IN PLAATS VAN TRISAGION: GIJ ALLEN ...

PROKIMEN

toon 7

ps.63

mi De rechtvaardige zal zich verblijden
do in de Heer*en op Hem vertrouwen

God, verhoor mijn gebed, als ik mij tot U richt.

APOSTEL

§ 42 HAND 19 : 1-8

In die dagen gebeurde het, terwijl Apollos te Korinthe was ...

ALLELUIA

TOON 4

PS 91

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.

EVANGELIE

JH § 3

JH 1 : 29-34

In die tijd zag Johannes Jezus tot zich ...

I.P.V. 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ..'

^(sv)
mi: vers Ver - hef mijn ziel, haar, die ons uit de vloek heeft bevrijd. _
_ O onbegrijpelijk wonder van uw moederschap, o alreï - ne Bruid, *
boven allen gezegende Moe - - - der! * Nadat wij door uw mede-
werking het volkomen heil hebben ontvangen, * brengen wij de
ga - - - ve ** die onze Weldoener toekomt: onze dankhymnen. _

COMMUNIEVERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluia. (3x)

I.P.V. 'WIJ HEBBEN HET WARE LICHT ..'

zingen we het tropaar: Toen Gij gedoopt werd ...

TYPKON - ZONDAG NA THEOFANIE

ALS 8-13 JANUARI OP ZONDAG VALT:

IN DE ZATERDAGAVOND-VEPERS:

bij **Heer ik roep**: 10 stichieren; 6 van de opstanding, 4 van het feest - t.2 p.7. Eer ... van het feest (litie) - t.8 Om te vervullen ... p.25. Nu en ... Dogmatikon van de toon. Intocht, Vreugdevol Licht .. Prokimen van zaterdagavond. **Apostichen** van de opstanding; Eer ... Nu en ... van het feest (litie) -t.8 Heden wordt heel de schepping ... p.26. Troparen: van de opstanding en van het feest.

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieënhedscanon; Na het Waarlijk het is waardig...: het tropaar van het feest.

IN DE METTEN:

De **kathismazangen** van de opstanding en van het feest; Polyeleos? of 118?. Evlogitaria; kleine litanie; hypakoi; Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangelie. **Canons**: van de opstanding, de eerste van het feest op even dagen, de tweede op oneven dagen. Katavasia: de tweede(jambische) van theofanie Israël begeeft zich in de woelige golven ... Na de derde ode: Kondaak en ikos van het feest; kathisma van het feest. Na de zesde: kondaak en ikos van de opstanding. Magnificat. Exapostilarion van het opstandingsevangelie en van het feest. Lofpsalmen: 4 van de opstanding, en 4 van het feest, met de verzen:

De zee zag het en vluchtte, de Jordaan week achterwaarts. **en**: Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht, en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt? Eer... van het opstandingsevangelie. Nu en ... Hooggezegend zijt gij ..

IN DE GODDELIJKE LITURGIE :

Antifonen van het feest. Bij de intocht: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt uit de doden .. **Trisagion**. **Prokimen - toon1 Heer, Uw barmhartigheid kome over ons * zoals wij vertrouwen op U. vers**: Rechtvaardigen, juicht in de Heer; de oprechten past lofzang. **Apostel § 224B** **EF 4 : 7-13** Broeders, aan een ieder van ons is de genade gegeven naar mate Christus haar schenkt... **Alleluia toon 5 verzen**: Uw barmhartigheden, Heer, wil ik zingen in eeuwigheid; en Uw waarheid verkondigen van geslacht tot geslacht. **en** : Gij hebt immers gezegd: "Mijn barmhartigheid is opgebouwd voor eeuwig"; en in de hemel is Uw waarheid gevestigd. **Evangelie: MT § 8** **MT 4 : 12-17** Te dien tijde toen Jezus hoorde, dat Johannes gevangen genomen was... **Waarlijk het is waardig .. Commuievers**: Looft de Heer ...

❖ 8 JANUARI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Georgios de Chozebiet
en onze heilige moeder Domnica.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; 3 van de h. Georgios, toon 4 :

t.4 \ De aanval van slechte gedachten, zalige Geórgios, * heeft de vestingmuren van uw ziel niet doen wankelen. * Want gij gebruikte uw standvastige ascese als bolwerk, * en gij hebt uzelf geheel ongedeerd weten te houden voor de wrede vij - and ** en gij stond voor de Heer van het al, bekroond met de overwinningskrans. ≡

t.4 \ Noch de lengte van de weg, * noch de barre omstandigheden, * konden de vurigheid verlammen, heilige vader, van uw pelgrimstocht naar God. * en toen gij daar aankwam en u verheug - de * over de plaats waar onze God ooit Zijn voeten zet - - te, * hebt gij uzelf op geen enkele wijze gespaard ** tot gij het hemelse Sion door ascese en moeie bereikt had. ≡

t.4 \ Gij hebt uw hartsverlangen getoond * én met tranen van berouw hebt gij de aarde besproeid, glorierijke, * en gij hebt met uw haar de voetsteun van Christus afgedroogd. * En, Hem immer in gedachten houd - dend * en Hem voor ogen houdend hebt gij Hem lief - gehad * én bent in gedachten zijn voetspoor gevolgd. ** En gij hebt uw ziel verlicht met goddelijke visioen - en. ≡

en drie prosomoia voor onze heilige moeder Domnica:

t.4 \ Hooggezegende Domnica, gij hebt vanuit het Westen * helder geschenen tot het Oosten, * als de helderste ster met de stralen van uw deugdevolle daden, eerbiedwaardige, * en gij hebt de gedachten van de gelovigen verlicht * met de luster van uw won - deren. * Daarom noemen wij u gezegend en eren uw gedachtenis, ** én verheerlijken Christus die u met eër verheerlijkt heeft. ≡

t.4 \ Geraakt door het verlangen naar de liefde van Christus, * zijt gij Hem gevolgd, meest prijzenswaardige Domnica, * vergankelijke glorie, genoegens van het vlees en elke andere aardse vreugde afwijzend. * Daarom heeft Christus, de menslievende Redder van onze ziele-len, ** u opgenomen in een luisterrijk bruidsvertrek. ≡

t.4 \ Het lijden van uw Heer en Schepper * hebt gij in uzelf vorm gegeven, heilige maagd Domnica. * gij toonde u als een met redè begaafde schepping van het Woord. * Met rede bedwong gij de slechte neigingen van de redeloze hartstochten. * Zo hebt gij de goede weg bewan-deld * om Gods gelijkenis te herstellen, alombezongene, ** én zag men u als een waarachtig en onvervalst standbeeld van God. ≡

Eer ... Nu en ... *van het nafeest, toon 1:*

t.1 / Hij Die de hemelen met wolken bedekt, * bekleedt Zich heden met het water der Jordaan. * Hij Die de zonden der wereld wegneemt, * laat zich reinigen met mijn reiniging. * Hij Die de eniggeboren Zoon is van de allerhoogste Vader, * ontvangt het getuigenis uit de hemel van de met Hem verwante Geest. * Laat ons tot Hem roepen: * Christus onze God, Die verschenen zijt ** en Die ons hebt gered, e-re zij U. ≡

APOSTICHEN *toon 6:*

t.6 - Gij, mijn Jesus, zijt het stralende Licht, * Dat heel de mensheid verlicht; * na Uw Doop in de Jor-daan * straalt Gij voortdurend o-ver ons * als het met Uw Vader een-we-zen-lijke Licht, * én de gehele schepping, in deze glans verlicht, * roept tot U, o Chris-tus: * ge-zegend Gij Die ver-sche-nen zijt: ** on-ze God, e-re zij U. -

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.6 – Komt, laat ons geestelijk onze zinnen rèi-ni-gèn, * wánt het vlees is vervuld met goddelijke heer-lijk-hèid, * nú Christus gedoopt is in ons aardse li-chaam. * Hij heeft de kop van de Verleider ver-brij-zeld, * laat ons Hem daarom met hymnen be-zin-gen * én tot Hem roe-pen: * Gé-zegend Gij Die ver-sche-nen zijt, ** on-zé Góð, e-re zij Ú. –

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.6 – Als een leven-schèn-kende Stroóm * zijt Gij, mijn Jesus, uitgestort in de stroom dèr Jor-daán, * óm in Uw medelijden ons te dren-kèn, * dié van dorst bran-den naar Ú. * En nu wij hebben mogen drinken, Minnaar der mèn-sèn, * uit Uw onsterflijke en licht-schèn-ken-dè bron, * zín-gen wij tot U, o Chris-tús: * Gé-zegend Gij Die ver-sche-nen zijt; ** ón-zé Góð, e-re zij Ú. –

Eer ... Nu en ... *van het feest, toon 2:*

t.2 – Toen hij U aan de oever der Jordaan tot zich kó-mèn zåg, * zeide Joannes tot U, o Chris-tus Góð: * “Waarom, Heer, komt Gij tot Uw dienaar, hoewel Gij zonder vlek zijt? * In wiens Naam zou ik U do-pén? * Van de Vader? maar Gij draagt Hem in Ú. * Van de Zoon? maar Gij zijt hèt Zélf in het vlees. * Van de Heilige Gēest? maar Dien schent Gij aan Uw getrouwen door de ādem van Uw mónd.” ** O God, Die ons verschēnen zijt, ontferm U ó-ver òns. ♪

TROPAAR *van het feest:* Toen Gij gedoopt werd ...

METTEN

KATHISMATA

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.4 — Toen Jesus, de zoon van Na-ve, * hēt volk en de Ark deed trekken over de stroom der Jor-daān, * maakte hij een voor-af-beel-ding van de toekomstige zē-ge-ning: * want deze mystieke o-ver-tocht * van het volk te-za-men met God * is in onze verlichte geest de ty-pos * van de Wedergeboorte der ge-lo-vi-gen. * Christus is in de Jor-daān ver-sche-nen ** om de wate-ren te hei-li-gen. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING

t.8 — Chris-tus, Die heel de wē-reld ver-licht, * wordt in de Jor-daān ge-doopt; * van-uit den hoge legt de Va-der ge-tui-ge-nis af: * De-ze is Mijn ge-lief-de Zoon, * in Wie Ik Mijn welbe-ha-gen heb, * luis-ter naar Zijn stem. * Want Hij schenkt licht aan alle bewoners der aar-de * door het verlangen van Zijn mede-lij-den, * en Hij wordt ge-doopt ter-wil-le van ons, ** om als God het geslacht der men-sen te ver-los-sen. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de [eerste] canon van theofanie en twee canons van de h. Georgius. niet vertaald; hier niet opgenomen. (off. 12 of engels).*

NA DE DERDE ODE [KONDAAK en IKOS van het feest]

KATHISMA *van de H. Georgius, toon 4:*

— De vleselijke zwakheid der drif-tēn * hébt gij over-wōn-nēn, * en hēt min-dē-rē onderworpen aan het gōe-dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader, * hebt gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-deld, * en gij straalt op in de wereld als een straal van de zōn, ** dóor de heldere glans van ùw déug-dēn. —

Eer ... Nu en ... *van het nafeest, t. 4*

— Gij hebt het water der Jordaan ge-hei-
 ligd; * Gij hebt de macht van de zonde gebroken, Chris-tus God. *
 Gij hebt het hoofd ge-bō-gen on-der de hand van de Voor-lo-per,
 * en het mensengeslacht uit de dwa-ling ge-rēd; * daarom bid-dēn
 wij tot U: ** ver-los Uw we-reld. —

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van de h. Georgius, toon 4*

t.4 — Als een ster zijt gij opgestraald, heilige Ge-or-gi-os, * die
 ons verlicht met god-delijke glāns. * Daarom roepen wij tot u: *
 Bid voor ons tot Christus, uw Mees-ter, * die in de Jordaan ver-
 sche-nēn is, * en in de rivier ge-doopt werd, *** om de aardgebore-
 nen te ver-lich-ten. —

IKOS *niet vertaald*

SYNTAXARION

EXAPOSTILARION *voor de h. Domnika, t. '3a':*

— Gij hebt ge-blōeid als de palm
 uit Dā-vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kōn-digd over heel de we-rēld. * Bid
 voor ons zonder op-hou-dēn, * die in ge-lōof uw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** hei-lige (Moe-dēr) —

en van het feest :

t.3a ↙ Versche - nen is de Hei - land, * de genade en de waar - heid,
 * in de golven der Jordaän; * en Hij heeft hen ver - licht die slie - pen
 * in de duisternis en de scha - duw des doods; ** want gekomen en ver -
 schenen is het On - toe - gan - ke - lijk Licht. _

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 ↙ Welk een groot en ontzagwekkend Myserie is he - den ver -
 vuld! * De + Mees - ter van het heel - al * is gedoopt door de hand van
 een slaaf ** voor de reiniging van allen die op aar - de zijn. _

De zee zag het en vluchtte,
 de Jordaän week achterwaarts.

t.2 ↙ De Vader sprak vanuit den ho - ge: * Dit is Mijn be - min -
 de Zoon, * Die nu naar het vlees ge - doopt wordt ** in de wate - ren
 van de Jor - daän. _

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
 en gij, Jordaän, dat gij achterwaarts wijkt?

t.2 ↙ De Koren der En - ge - len * waren buiten zichzelf van
 ver - won - de - ring, * toen zij de Meester aanschouwden onder de
 sla - ven, ** om gedoopt te worden in het wa - ter. _

Eer... Nu en... *toon 2:*

t.2 ↙ De Verlichting is ge - kö - men: * in de Jordaän is de Ver -
 lossing ver - sche - nen. * Laat ons erheen snellen voor onze be - vrij -
 ding, ** en met vreugde het feest der Verlich - ting vie - ren. _

en het TROPAAR van het feest - t.1 : Toen Gij gedoopt werd ...

❖ 9 JANUARI ❖

De gedachtenis van de heilige martelaar Polyuctus.

VESPERS

HEER IK ROEP ... *6 stichieren; 3 van het nafeest, toon 8 :*

t.8 — Hoewel Gij, Heer, U als mēns ge-bogen hebt onder de hand van Jo-an-nes, * waart Gij niet ge-schei-den van de he-mel-se troon, * waarop Gij ze-telt met de Va-der. * Door-dat Gij zo voor ons ge-doopt zijt, * hebt Gij de wereld uit de slavernij van de vij-and be-vrijd, ** als de Me-delijdende en Mens-lie-ven-de. —

t.8 — Hoewel Gij, Heer, U als mēns met de stroom der Jor-daan hebt be-klēd, * werd toch o-ver U vanuit den hoge getuigenis af-ge-legd, * door de neder-da-ling van de Hei-li-ge Geest, * en door de stem van de Vader, Die U als Zijn Zoon ver-kon-dig-de. * O-pen-baar nu U-zelf, ** en schenk de onbe-derf-lijkheid aan onze zie-len. —

t.8 — Heer, Die voor de eeuwen zijt voort-ge-komen uit de Va-der, * en Die daarom Onver-an-der-lijk zijt, * Gij hebt op het ein-de der tij-den * de gestalte op U genomen van de slaaf. * Als de Schēp-per hebt Gij toen Uw i-koon her-nieuwd, * want door-dat Gij ge-doopt zijt ** hebt Gij onbe-derf-lijkheid ge-schōnken aan onze zie-len. —

en 3 van de h. Polyuctus, toon 1:

t.1 — Zoals David zei, heeft Christus u, martelaar Polyuctus, * uit een put van ellende en uit het modderig slijk van het bedrog van afgoderij getrok-ken, * want op mystieke wijze heeft Hij uw voet geplaatst op de rots van de kennis van Hem. ** Bid tot Hem dat wij mogen worden gered. ^{*1}

^{*1} zie ps. 39,3

t.1 — Noch het verlangen naar uw echtgenote, * noch de liefde voor uw kinderen, * noch uw waardigheid of uw rijkdom in goederen en geld, * heeft de kracht van uw ziel doen afkeren van het ware geloof in Christus, ** alzalige Polyeuctus.

t.1 — Zelfs vóór de genade van uw lijden, martelaar, * werd gij al gesierd met de werken van rechtvaardigheid. * Daardoor zijt gij daarna waardig geacht een ware getuige van Christus te zijn, ** vroóm gedoopt in uw eigen bloed in Zijn dood.

Eer ... *van de H. Polyeuctus, toon 1:*

t.1 — De engelensharen zingen vandaag tezamen de gedachtenis van de martelaar Polyeuctus, * en het mensengeslacht viert getrouw feest en roept vreugdevol uit: * Verheug u, meest prijzenswaardige, * die over de geraffineerde vallen van Belial getriomfeerd hebt, * en die door Christus gekroond zijt met de lauwerkrans! * Verheug u, soldaat van onze grote Koning en Redder, * die de tempels van de afgoden vernietigd hebt! * Verheug u, sierraad der martelaren! * Bid dat zij die trouw uw immer vererenswaardige gedachtenis vieren ** uit alle gevaar mogen worden bevrijd.

Nu en ... *van het feest, toon 2:*

t.2 — Heden nadert de Schepper van hemel en aarde de Jor-daan * om in Zijn vlees het doopsel te +vra-gen. * Hij is de zon-de-lo-ze, * maar Hij komt om het heelal van de verleiding van de vijand te +zui-ve-ren. * Laat ons tot Hem +roe-pen: ** o God, Die ons verschenen zijt, é- ré zij U.

APOSTICHEN *toon 6:*

t.6 — Gij stond daar in het midden der wa-te-ren, * hoe-wel Gij als God ondoor-gron-de-lijk zijt, * en Gij hebt het hoofd gebogen voor de Voor-lo-per. * Toen hebt Gij de wereld weer hei-lic ge-

maakt, * én uit de slaver-nij be-vrijd ** dóor Uw Doop, ge-heel
Zon-de-lo-ze. —

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.6 — De Vader, uit de hoogste he-me-len, * é-venals de Hei-
li-gè Geest, * leg-den over U ge-tui-ge-nis af, * als de welbeminde
Zoon, o Chris-tús. * Dóor U werd het Myserie van de Heilige
Drie-eenheid aan ons be-kend, ** tóen Gij gé-dóopt werd in
de Jor-daan. —

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.6 — Niet slechts de stroom van de Jor-daan, * máar heel de
natuur van het wa-ter * hébt Gij door Uw Doop ge-hei-lijgd,
* óm-dat Gij God zijt. * Daár-om verheerlijkt U heel het men-sen-
ge-slacht ** én het prijst met hymnen Uw Gods-ver-schij-ning. —

Eer ... Nu en ... *van het feest, toon 4:*

t.4 \ Hij Die Zich bekleedt met licht als met een gewaad, * is terwille
van ons gelijk geworden aan ons. * Heden bekleedt Hij Zich met de gol-
ven der Jordaan, * niet omdat Hij moest worden gerei-nigd, * maar
om in Zijn lichaam onze wedergeboorte voor te berei-den. *
Aanschouwt het wonder: * Hij smelt om zonder vlam, * Hij herbouwt
zonder af te bre-ken, * Hij redt hen die in Hem verlicht zijn: **
Christus de God en Verlosser van onze zie-len. \

TROPAREN *van de martelaar, toon 4 c.q. 1 :*

TROPAREN van de h. Polyeuktus, ofwel: t. 4 - vlgs. gr. mineon:

t.4 ≡ Uw martelaar , o Heer, * heeft door zijn lijden * van U een onbederflijke kroon ontvangen. * Hij heeft, God, zich in Uw kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwonnen, * en de machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door zijn gebeden onze ziele. ≡ ofwel: t. 1 - vlgs. gr. horologion:

≡ Vanuit de hemel werd gij ingewijd * in de verlichting van het ware geloof. * Gij waart een moedige strijder van de Verlosser, * en toen gij, wijze Polyeuktos, om die belijdenis werd onthoofd * vindt gij uw plaats in het leger der Martelaren. * Bid met hen voor ons die tot u roepen: * Ere zij Hem Die u kracht heeft geschonken, * ere zij Hem Die u de overwinning verleent, ** ere zij Hem Die om u aan allen de hemelse heerlijkheid schenkt. ≡

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.4 ≡ Door Uw eigen medelijden zijt Gij, God, gedrongen, * en hebt gezocht wat verdwaald en verloren was, * in Uw barmhartigheid, Menslievende. * Daarom hebt Gij in de Jordaan * het Mysterie der Drie-eenheid geopenbaard. * Wij prijzen U gelovig en bezingen U, * Die gekomen en verschenen zijt, ** o ongenaakbaar Licht. ≡ Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING

t.8 ≡ De Meester van het heelal is ons verschenen, * op mystieke wijze in de stroom der Jordaan, * om alle zonden uit te wisselen, * als de Barmhartige Die zo rijk aan genade is. * Heel de schepping springt op van blijdschap, * want Christus de Heer wordt gedoopt, ** omdat Hij als God het menselijk geslacht wil verlossen. ≡ Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS de [tweede] canon van theofanie en van de h. Polyeuktus. niet vertaald; hier niet opgenomen. (off. 14 of engels).

NA DE DERDE ODE [KONDAAK en IKOS van het feest]

KATHISMA van de H. Polyeuktus, toon 5:

— Verlicht door de glans van uw déug-dèn, * én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd, * zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dèn dān de zòn, * én schijnt in waarheid over al-lēn, * diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis viē-rèn, * alberoemde Martelaar , ** rēd ons die uw re-liē-kèn ver-è-rèn. —

Eer ... Nu en ... van het nafeest, t. 5

— Gij hebt nu Uzelf bekleed met de stroóm der Jor-daan, * tē-wijl Gij in licht gehuld zijt als in het schoon-ste ge-waad, * maar in dat water hebt Gij her-schā-pēn * de natuur van A-dam * diē door zijn ongehoorzaamheid zo deerlijk ge-schon-den was. * Daarom prijzen wij U, o Woord van Gōd, ** en wij verheerlijken Uw heilige Gōds-ver-schij-ning. —

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** van de h. Polyeuktus, toon 4

— Toen onze Ver-los-ser * hēt hoofd boog voor de Doop in de Jor-daan, * toen werden de hoofden van de draak ver-plet-terd, * én daarom bracht het afgehouden hoofd van Poly-euk-tos ** beschaming over de boos-aar-di-gen. —

IKOS

— In de stróom der Jor-daan * bóog de Schepper van het heel-al het hooft * om dé Doop te ont-van-gen. * Daardoor heeft Hij de hoofden van dé draak * op onzichtbare wij-ze ver-plet-terd, * én aan de stervelingen krácht ver-leend * om weerstand te bieden aan de hoog-moe-di-ge geest * die eens in het Pa-ra-dijs * A-dam de hiël had be-laagd, * en hem door de vrucht van de boom * tot een prooi van de wanhopige dood had ge-maakt. * Maar nu heeft de standvastige Poly-euk-tos * het hoofd geboden aan de ver-lei-ding, * en liet zich liever ont-hoof-den: * én dit afgehouden hoofd van de mar-te-laar ** bracht beschaming over de boos-aar-di-gen. —

SYNTAXARION

EXAPOSTILARION *voor de h. Polyektus, t. '3a':*

— Als een zón lich-tend met stralen-de wón-de-rén, * òn-derricht gij de gehele schep-ping, * alroemrij-ké Mar-tè-laar * Dáar-om viè-rén wij uw ge-dach-té-nis, * en wij smé-kèn tòt Hem Die uit het graf is op-ge-staan, ** óm ons te be-vrij-den uit àl-lé ge-vaar. —

en van het nafeest :

— Woord van Gōd. Die zijt in al-le eeu-wig-heid. * Gij zijt gekomen in de ge-daan-tē van de slaaf, * en als een ster-ve-ling hebt Gij om de Doop ge-vraagd. * Aar-de en he-mel ston-den ont-steld: * de rangen der En-gel-en en de natuur van het wa-ter. * De Voorloper sid-der-de van vreze en vreug-de ** toen hij de hem opgedragen Li-tur-gie vol-voer-de. —

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.6 — Zeg ons, Profeet Je-sa-ja. * wie is de stem die roept in de woestijn: * Put het reinigende water der vreug-de? * Dat is Joannes de Do-per, * die in de woestijn Christus' Komst verkondigt: * Ge-zegend Gij Die ons versche-nen zijt, ** on-zē Gōd, e-re zij Ū. —

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.6 — Welk een onzegbaar medelijden brengt de Schep-per er-tōe * om het hoofd te buigen voor Zijn schep-sel, * Zijn vlekkeloos en goddelijk hoofd wordt ge-doopt. * E-re zij Hem Die ons versche-nen is, * en Die ons het ware Le-ven schenkt; * en wij zin-gen tot Hem: * Ge-zegend Gij Die ons versche-nen zijt, ** on-zē Gōd, e-re zij Ū. —

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.6 — Nu wij ons van het aardse hebben af-ge-keerd, * waar-van wij het schadelijke heb-ben ge-ziēn, * laat ons met gereinigde zinnen tot Chris-tus gaan, * Die in het vlees gedoopt is door de Voor-lo-per, * en gelovig zin-gen: * Ge-zegend Gij Die ons versche-nen zijt, ** on-zē Gōd, e-re zij Ū. —

Eer... Nu en... *toon 6:*

t.6 – Een levenschenkende vreugde is voort-ge-vloed * uit de stroom der Jor-daän: * de genade van de hei-li-ge Dooop; * en daardoor verlicht zin-gen wij: * E-re zij Hem Die in de wereld ver-sche-nen is * en Die ons het Leven ge-schon-ken heeft; * Gé-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-zé God, e-re zij U: –

en de **TROPAREN** van de h.Polyeuktus, ofwel: t. 4 - vlg. gr. mineon:

U een onbederflijke kroon ontvāngen. * Hij heeft, God, zich kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwōnnen, * machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verl zijn gebeden onze zie-len. ≡

ofwel: t. 1 - vlg. gr. horologion:

– Vanuit de he-mel werd gij in-gewijd * in de verlichting van het wā-ré ge-loof. * Gij waart een moedige strijder van de Verlos-ser, * en toen gij, wijze Polyeuktos, om die belijdenis werd onthoofd * vondt gij uw plaats in het leger der Martē-lā-ren. * Bid met hen voor ons die tot u roepen: * Ére zij Hem Die u kracht heeft geschon-ken, * ére zij Hem Die u de overwinning verleent, ** ére zij Hem Die om u aan allen de hemelse heerlijkheid schenkt. ≡

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...

❖ 10 JANUARI ❖

De gedachtenis van onze heilige vader Gregorius, bisschop van Nyssa, [en van Dometianus] in het klooster vieren wij i.p.v. de laatste de gedachtenis van de h. bisschop Theofaan de kluizenaar.

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; 3 van de h. Gregorius, toon 5:

! Eerbiedwaardige Vader Gregóri^os, | ver^vuld van heilⁱgheid, | schalmei
die trilt onder de adem van de Trooster, | uw tong was het heldere
instrument des geloofs; | goddelijk stralende kandelaa^r, | heraut van
de waarheid, | grondslag van de theologie, | opweilende bron van de
mooiste onderrichtingen, | die de stromen doet vloeien van uw
honingvloeiende leer; | goddelijk klinkende lier, | die de geest der
gelovigen verlicht door uw geïnspireerde zangen. | Bid tot Christus
die in de stromen der Jordaan | de gehele wereld heeft herschapen, |
dat Hij het mensengeslacht zou redden. -

! Eerwaardige en gelukzalige Vader Gregóri^os, | bijl die de dwang
der ketteren omhakt; | tweesnijdend zwaard van de Trooster, | snoeimes
die de wilde loten uitsnijdt, | vuur dat de ketterijen als struik-
gewas verteert, | dorsvlegel van de ware landbouwer, | die elke leer
zift naar gewicht of lichtzinnigheid; | juiste grens die ons op
de wegen des heils weet te weerhouden. | Bid tot Christus, die in
de stromen der Jordaan | de gehele wereld heeft herschapen, | dat Hij
het mensengeslacht zou redden. -

! Eerwaardige en eerbiedwaardige Vader Gregóri^os, | mond, waaruit
opwelt de uitspraken van de eeuwige gelukzaligheid, | geput uit de
goddelijk onopdroogbare bronnen des Heils, | die aan allen het
einddoel van het gebed uitlegt; | rechte regel van de deugd, | die
verlicht zijt door de goddelijke aanschouwing | en onderricht door
de glans van de ongeschapen Drieheid, | wiens onoverwinnelijke
verdediger gij zijt geweest. | Bid tot Christus, die in de
stromen der Jordaan | de gehele wereld heeft herschapen, | dat Hij
het mensengeslacht zou redden. - *en 3 voor de h. Theofaan, t.1.* - 41 -

en 3 voor de h. Theofaan, t.1.

t.1 / Komt, alle gēlovigen, * laat ons vroom Theofaan lofprijzen, *
de heilige hiërarch van Christus, de algoede Herder, * dé leraar van
gouden rede, trooster der treurenden, * gids voor allen die zich in
geloof tot hem wenden, ** en die nu bidt voor onze ziele - len. ⊞

t.1 / Heilige hiërarch, onze vader Theofaan, * uw gedachtenis schijnt
over ons als de zon * en verlicht allen die u met geloof naderen en u
smeken: ** bid dat onze zielen mogen worden gered. ⊞

t.1 / Hooggezegende vader Theofaan, * man van God en trouwe die-
-naar, * uitverkoren vat van de Heilige Geest, * erfgenaam van Gods
koninkrijk: * vraag om vrede voor de orthodoxe Kerk, voerspoed
voor ons land * en voor alle gelovigen bevestiging in het geloof, **
vergeving van zonden en verlossing uit ramp - spoed. ⊞

Eer ... *van de H. Gregorius, toon 4:*

☞ Aan uw wijze woorden koppelde gij de glans van uw onvergelijke-
lijke deugd en in beide hebt gij geschitterd, Gregorios van
Nyssa. | Gij verbaasde het volk door de goddelijke gloed van uw
stem en gij bekoorde allen door de lieflijkheid van uw weten,
door uw alwijze uitleg van de Drieëenheid als één God. | Door de
orthodoxie van uw leer hebt gij de vreemd ingeslopen ketterijen
verslagen en tot de uiteinden der aarde het gezag van het ware
geloof hersteld. | Vraag in de tegenwoordigheid van Christus,
samen met de onlichamelijke Dienaren, de vrede voor onze zielen
en de grote genade. -

Nu en ... *van het feest, toon 4:*

t.4 De hand van Johannes de Doper beefde, * bij het aanraken van uw onbevlekt hoofd; * de Jordaan deinsde achterwaarts, * daar zij zich niet durfde aanbieden om U te dienen. * Want hoe zou zij die bevreesd was voor Jozua, de zoon van Nun, * niet sidderen voor Hem Die haar geschapen had? * Maar Gij hebt alles vervuld zoals het was vastgesteld, onze Verlosser - ser ** om de wereld te redden door uw Verschijning, o enig Menslievende.

APOSTICHEN *toon 2:*

t.2 Dat heel de schepping zingen * een nieuw lied voor Christus, * Die uit de Maagd geboren is, ** en heden gedoopt wordt in de Jordaan.

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.2 Laat de profetische bazuin weerklinken, * de stem van de Voorloper die roept: * draagt waardige vruchten van boetvaardigheid ** voor de Heer Die voor ons is gedoopt.

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.2 De Goddelijke Geest * Die uitgaat van de Vader, * komt als een duif vanuit den hoge ** en daalt neer over de gedoopte Christus.

Eer ... *van de H. Gregorius, toon 4:*

⋆ Een heilig leven hebt gij geleid, | Gódsopenbaarder Gregoríos |
 Uw daden werden verlicht door uw goddelijk schouwen. | Gij lief-
 koosde de wijsheid uit liefde tot God; | van op haar lippen hebt
 gij rijkelijk de genade van de Heilige Geest geproefd. | De zoet-
 heid van uw woorden | hebt gij er gepuurd zoals een bij haar honing; |
 Steeds verheugt gij de Kerk van God | door uw goddelijke gedachten /
 en gij verblijft nu in de hemel | waar gij als hiërarch zonder
 ophouden ten beste spreekt | voor ons die u vieren, Heilige Gregoríos

Nu en ... *van het feest, toon 4:*

1.4 ⊃ Gij Die door de Geest en het vuur de zonden van de wereld weg-
 neemt, * Johannes de Doper zag U tot zich komen, * en vol vreze riep
 hij uit: * Ik durf uw vlekkeloos hoofd niet aan te raken; * Meester,
 enige vriend der mensen, ** heilig mij door uw Godsverschij-
 ning. ≡

TROPAREN *van de h. Gregorius en Theofaan, toon 4 :*

1.4 ⊃ God van onze vaders, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
 zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, *
 maar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. ≡

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...

METTEN

KATHISMATA

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.3 ≡ Heden stond de Mees-ter in de Jor-
 daan, * waar Hij gedoopt werd door de heilige Voor-lo-per. * Van-
 uit den hoge legde de Vader ge-tui-genis af: * De-ze is Mijn Zoon,
 Mijn Welbe-min-de; * en in een won-derbaar visi-oen ** zag Hij
 de Geest als een duif ne-der-da-len. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING

t.4 — Wij zijn in de feesttijd van The-ophanie: * Chris-tus is
 ons in de Jordaan ver-sche-nen. * Komt, ge-lo-vigen, om van dit
 water te put-ten: * de vergeving van onze zon-den. * Want
 Christus is tot ons in het vlees ge-ko-men, * om het schaa-p
 dat door de wilde dieren ge-gre-pen was * weer terug te zoe-
 ken. * En na-dat Hij het ge-von-den heeft, * leidt Hij het als
 de Medelijdende weer naar het Pa-ra-dijs. * Christus is in de Jor-
 daan ver-sche-nen, ** en heeft de ge-he-le we-reld ver-licht. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de [eerste] canon van theofanie, van de h.
 Gregorius en van de h. Theofaan.*

EERSTE ODE

[EERSTE CANON VAN THEOFANIE - TOON 2]

CANON VAN DE H. GREGORIUS - TOON 5

irmos: Paard en berijder ...

Christus, Afgrond der wijsheid, schat der kennis en Persoongeworden
 Goedheid, spreid over mij uw klaarte uit, opdat ik in mijn hymnen
 Gregorios, de toorts van Uw Kerk, kan bezingen.

Gregorios, stralende tooi der leraars, ontvang dit armoedig lied,
 dat mijn liefde u bij uw gedachtenis offert; heilige Vader, schenk
 mij op uw feestdag de welwillendheid van Christus.

Gewijde ingewijde, door de rijkdom van uw wijze onderrichtingen leert gij ons de Eenheid van de Drie Personen in de Goddelijke Drieëenheid te verheerlijken als tezamentronend en evenwaardig.

Het geloof, niet de bewijzen, zij onze enige gids bij de mare van uw onze geest te boven gaande wonderen, maagdelijke Moeder Gods, want Gij hebt de onbegrijpelijke God gebaard, Het Woord dat de mensheid heeft aangedaan.

CANON VAN DE H. THEOFAAN - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgegaan ...

Joyfully offering up laudation, and falling down humbly before thee, we ask: Accept our unworthy supplication, O holy hierarch Theophanes our father.

O earthly angel and heavenly man, abiding in seclusion in the Monastery of Vyshensk, and praying unceasingly to the Lord, thou didst make plain for all the path to salvation.

Having assembled today, O ye faithful, with hymns and spiritual songs let us praise the holy hierarch Theophanes, our true advocate before God.

Theotokion: Make us steadfast, O Mother of God, in belief in thy Son and God, Who wondrously glorifieth His saints and calleth them His friends.

DERDE ODE

[EERSTE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE H. GREGORIVS

irmos t.5: Eens hebt Gij het gewicht der aarde ...

Het oproer van uw vlees hebt gij onderworpen aan de leiding van de geest, en uw geest aan de Koning van allen. Gij hebt, Gregorios, zonder af te wijken de weg van zijn geboden gevolgd, waardoor gij de woonst geworden zijt van de Drieëenheid.

Bij de daad hebt gij het schouwen gevoegd. Christus heeft u de teugels der Kerk in handen gelegd, die gij als één der beste bisschoppen onberispelijk gevierd hebt.

Gregorios, omhoog stijgend op de berg der deugden, zijt gij, nadat gij in uw hart de beklimmingen had voorbereid, van de aarde opgestegen naar de hemelse Stad, in een onophoudelijke wedloop, vooraleer gij het vlees hebt verlaten.

Zonder huwelijk zijt Gij Moeder geworden van deze God, in Wie onveranderlijk de Vaderlijke Afglans schittert. De smarten van het moederscahp hebt gij niet gekend en daar Gij het vleesgeworden Woord gebaard hebt, noemen wij U orthodox de Moeder Gods.

CANON VAN DE H. THEOFAAN

irmos t.8: Schepper van het hemelgewelf ...

O holy hierarch Theophanes, thy name hath perfumed our land like myrrh, delighting the hearts of the faithful, and calling all to spiritual joy and salvation.

O Theophanes, saint of God well-pleasing to Christ, look upon our infirmities, and heal thou our souls, which are ever bestormed by the passions.

Like an industrious bee hast thou gathered for us the honey of the writings of the fathers from the meadow of the Spirit, O holy hierarch, for the salvation of those who have recourse to thee in prayer.

Theotokion: O holy hierarch Theophanes, come and stand with us, that together we may glorify the all-holy Virgin who gave birth to Christ God.

katavasia: irmos van de laatste ode:

B
te — Schepper van het hemelgewelf, * en Bouwer van Uw Kerk, *
versterk mij in Uw liefde, o Heer, * o vervulling van onze
verlan - gens, ** steun der gelovigen, o enig Menslievende.

kleine litanie

[KONDAAK EN IKOS VAN HET FEEST]

KATHISMA-ZANGEN van de h. Gregorius, toon 3

☞ Nadat gij de goddelijke verlichting beërfd had en het onstoffelijk leven geleid had in de ascēse, hebt gij geschitterd in de waakzaamheid van het priēsterschap, zoals uw naam getuigt. Door uw helder en wonderbaar onderricht hebt gij de wereld vast doen staan, eerbiedwaardige vader, bid tot Christus onze Gōd, om ons te schenken de grōté gênāde. -

Eer... van de H. Theofaan, toon 8:

Thy life was glorious, and thy repose is with the saints, O Theophanes, saint of God; and standing now at the throne of the Almighty, pray for us, O most blessed one, that the Lord may save our souls.

Nu en ... van het nafeest, toon 1:

t.1 — Nadat Jesus, Die uit de Maagd Maria ge-bō-ren is, * door Joannes gedoopt was in de Jor-daān, * daāl-de de Geest in de gedaān-te van een duif, * zicht-baar o-ver Hem ne-der. * Daā-om riep de Pro-feet, tezamen met de En-ge-len: * Ere zij Uw Komst, o Chris-tus; * e-re zij Uw Kō-nink-rijk; * e-re zij Uw heils-or-de, ** Gij Die alleen de Mens-lie-ven-de zijt. —

VIERDE ODE

[EERSTE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE H. GREGORIUS

irmos t.5: Vooruitziend Uw goddelijk sterven ...

Door uw leven en uw woord waart gij een lichtende vuurzuil, ontstoken door de vurige ijver voor het ware geloof, om het nieuwe Israël voor te gaan.

Door de genade van de Heilige Geest hebt gij het eenvoudige kleed van de letter van de Wet uiteengescheurd, om er ons de verborgen geestelijke schoonheid van te tonen.

Het gebed, dat God zelf ons heeft gegeven en die uit Zijn goddelijke Mond verkort is voortgekomen, hebt gij voor de Kerk duidelijk uitéengezet, Gregorios, ingewijde in de goddelijke zaken.

Zonder huwelijk hebt gij als Maagd in Uw schoot ontvangen en zonder weeën hebt gij gebaard, en Gij zijt na uw baren Maagd gebleven, want Gij deed God geboren worden in het vlees.

CANON VAN DE H. THEOFAAN

irmos t.8: Gij zijt mij sterkte, o Heer ...

O holy hierarch Theophanes, thou didst wisely commit thine understanding unto Christ, and wast vouchsafed the eternal kingdom. Beseech Him now Who hath created all things in His wisdom, that He save our souls.

Entreat now Him Whom thou didst love, Whom alone thou didst desire, and for Whose sake thou didst struggle in seclusion, that He save our souls.

For the flock given thee by God thou wast a model in word, life, love, spirit, faith and purity; wherefore, we honor thee as a true pastor, O Theophanes our father.

Theotokion: O divinely wise Theophanes, make supplication in our behalf to the all-holy Mistress, the Theotokos, that by her omnipotent intercession she may beseech Christ to save our souls.

VIJFDE ODE

[EERSTE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE H. GREGORIOS

irmos t.5: Gij hult U in licht ...

Als een vuur hebt gij de verwarde doornstruiken van de ketterse leer verbrand en over de zielen van de gelovigen hebt gij het licht uitgegoten, gelukzalige Gregorios.

Gij hebt de ongerijmdheden en de moeilijk te weerleggen woorden van Eunomos aangeklaagd en de sterke knopen van zijn netten hebt gij ontward als spinrag.

Buitengewone bisschop Gregorios, gij hebt de erge goddeloosheid van Macedonios aangeklaagd, die schaamteloos de Goddelijke Geest beledigde, daar hij van Zijn gaven verstoken was.

Zonder zaad hebt Gij, Moeder Gods, de Christus, de Gerechtigheid en de Verlossing, gebaard en Gij hebt de natuur van de eerste vader van de vervloeking bevrijd.

CANON VAN DE H. THEOFAAN

irmos t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten ...

The angels rejoice in heaven, and men keep spiritual festival on earth, celebrating the memory of the holy hierarch Theophanes, the wondrous advocate for us all.

O blessed Theophanes, teach us to know Christ, the Light of truth, Who enlighteneth every man who cometh into the world.

Him Whom the armies of heaven glorify thou didst unceasingly glorify in thy life. O saint of God, teach us also to glorify the Lord with the virtues.

Theotokion: With hymns let us honor the Mistress of the world, who is more exalted than the heavens and more pure than the rays of the sun, and hath delivered us from the curse [of our first parents].

ZESDE ODE

[EERSTE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE H. GREGORIUS

irmos t.5: O Meester Christus, stil toch ...

Uw nederige geest, die ten opzichte van allen zachtmoedig was, toonde zich tot strijden bereid met hen die de glorie van Christus wilden verminderen.

De vreemde scheiding van de Drieëenheid, die Arios in zijn schaamteloos geklets aanpreef, hebt gij, Gregorios, door uw wijze preken volledig weerlegd.

Sabellios; die in zijn onwetendheid de Personen in de Drieëenheid, niet als verenigd, maar als vermengd dacht, werd door u, gelukkig Gregorios, aangeklaagd als vijand van God.

Maagd, Gij hebt gebaard en zijt na het baren Maagd gebleven. Moeder en Maagd, Gij hebt in waarheid Hem gedragen Die het heelal in Zijn handen draagt.

CANON VAN DE H. THEOFAAN

irmos t.8: Wees mij genadig, o Heiland ...

Thou didst tread the narrow path to salvation, and as one meek didst cry unceasingly to the Meek One: It is good for me to cleave unto God!

Desiring the Truth of Christ, thou didst joyfully endure tribulations and afflictions, ever mindful that as there is no crown save there be a victory, so is there no victory except there be struggle.

As thou abidest in the house of the heavenly Father, O father Theophanes, forget not us, thy children, but by thy supplications vouchsafe that we also may enter the wedding-chamber of the Lord of glory.

Thou didst spurn the glory and all the riches of the world, setting thy steps unwaveringly toward the world on high; and thou now rejoicest with angelic joy, O holy hierarch Theophanes, our father.

Theotokion: Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin? Who doth not hymn thine all-pure birthgiving? Entreat thy Son and God, O pure and most blessed one, that our souls may find mercy.

katavasia: irmos van de laatste ode, toon 8:

 = Wees mij ge-na- dig, o Hei- land,
 * wānt talrijk zijn mijn zōn- den. * Voer mij om-
 hōog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tōt
 U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij daarom, o God
 mijn Heil. —

KONDAAK van de h. Gregorius, toon 1

t.1 – Doordát gij de ogen ván uw geest *
 vòl waakzaamheid gericht hield op de goddelijke wèrkelijk-
 heid, * werd gij een ware Hèrdér vòor de ghè-lé wé-reld; * èn
 met de staf van uw wijsheid * hebt gij de ketterij-én,
 diè roofgierige wolven, óp dé vlúcht gejaagd, * èn door
 uw vùrig gebèd * hebt gij uw kúddé òngedeèrd bé-waard, **
 àlwijze Vader Gregó-ri-òs. –

(bijbehorend ikos niet vertaald)

ander **KONDAAK** van de h. Gregorius, toon 2

t.2 – De door Gód geïnspireerde Hi-è-ràrch,
 * de eerbiedwaardige hymnendichter der Wijsheid, * dé
 Herder van Nyssa, Gré-gó-ri-òs, * is opgenomen in de
 reidans der Èngelèn; * én van vreugde vervuld door het
 licht dér Gód-heid, ** bidt hij ònóphóudelijk vòor
 óns àl-len. –

IKOS

– Met verblindende luis-ter * straalt Gij over de
 +wé-reld, * helderder dan de zón, o Woord, * en Uw licht brengt
 vreugde aan heel de schepping, Ver-+lòs-ser, * Die in de wateren
 der Jor-daán * hebt willen gedoopt worden als een ster-ve-ling. *
 Was af het vuil en de bevlekking van mijn vele over-+tre-din-gén,
 * en schenk mij de genade om op waardige wijze te +zin-gén *
 voor Uw wijze Hiërarch en Ingewijde in de Mys-te-ri-en. * Ik
 stel hem voor U +als mijn Bòrg * en +smeek tot hem ** om
 onophoudelijk te bidden voor ons àl-len. –

KONDAAK *van de H. Theofaan, toon 4:*

O holy hierarch Theophanes, namesake of the Theophany: By thy teachings thou didst enlighten many of the people. And standing now with the angels before the throne of the Holy Trinity, pray thou unceasingly in behalf of us all.

IKOS

Thou hast truly been shown to be a revelation of divine gifts to the land of Russia, O holy hierarch Theophanes, good shepherd of the flock of Christ, teaching them by thy way of life and guiding them by thy discourse and writings. And now, standing before the throne of the all-holy Trinity, and lifting up thy venerable hands with boldness, pray thou unceasingly in behalf of us all.

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

[EERSTE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VAN DE H. GREGORIUS

irmos t.5: De hoogverheven Heer onzer vaderen ...

Verenigd door uw liefde met de luister van de Drievoudig stralende Godheid, hebt gij, Gregorios, de stralen van Zijn glans over allen weerspiegeld.

Als een vader hebt gij uw erfenis nagelaten, de schat van uw woorden, om de geestelijke levenswijze te reinigen en de kennis te vervolmaken van hen die zingen: Heer, gezegend zijt Gij.

Gij hebt als Eerste Verstand en Oorzaak de Vader verkondigd, Die het Goddelijk Woord voortbrengt en uit Wie de Heilige Geest uitgaat, de Drieëenheid bezingend: Heer, ere zij U.

Ongeschonden Maagd, Gij hebt de enige Persoon van de vleesgeworden God in twee naturen gebaard, tot Wie wij allen zingen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

CANON VAN DE H. THEOFAAN

irmos t.8: Toen God nederdaalde ...

Having the way of the cross of Christ, the Judge of the contest, continually before thee, thou didst tread the narrow path that leadeth to life everlasting, O blessed one, crying out unceasingly: Blessed is the God of our fathers!

In zeal thou didst emulate Elijah the Tishbite, O holy hierarch Theophanes; and setting thy heart afire with love divine, in patience thou didst possess thy soul, crying out: Blessed is the God of our fathers!

O father Theophanes, zealous preacher of divine Truth, guided by the wisdom of thy words and teachings we now chant with thee: Blessed is the God of our fathers!

Theotokion: Grant consolation to thy servants, O Theotokos Mary, that with thee we may cry out to thy Son and our God: Blessed is the God of our fathers!

ACHTSTE ODE
[EERSTE CANON VAN THEOFANIE]
CANON VAN DE H. GREGORIUS

irmos t.5: Tot U Die het heelal geschapen hebt ...

Gij hebt in uw ziel de ganse klaarte van de Trooster ontvangen, gelukzalige, eerbiedwaardige Vader, die zong: Als zijn werken, zegent de Heer.

Stromen van kennis wellen op uit uw borst naar het goddelijk woord van Christus, gelukzalige Vader. De genade vormde u tot een onuitputtelijke bron voor de wereld in alle eeuwen.

Inderdaad een wonder zijn deze twee broers, die met elkaar verenigd zijn door vlees en bloed en door dezelfde gedachte over de goddelijke dingen: Basilios en Gregorios, die wij op dezelfde wijze vereren in alle eeuwen.

Maagd, die op onzegbare wijze het Woord als God-Mans ontvangen hebt en Maagd zijt gebleven, wij zegenen en verheffen U terecht in alle eeuwen.

CANON VAN DE H. THEOFAAN

irmos t.8: In zijn woede tegen de ...

Ye children, bless! Ye priests, chant! Ye people, exalt Christ forever, celebrating the great solemnity of the glorification of the favored one of God, the holy hierarch Theophanes!

As is meet, thou didst teach all to hymn the glory of God, O Theophanes, preacher of piety. Teach this also unto us who now approach thee with faith, that the name of God may be glorified forever.

O Theophanes, steadfast champion of the Faith, wise preacher of piety, excellent theologian of Orthodoxy, recluse of Vyshensk: Vouchsafe that we, the unworthy, may in spiritual joy hymn the Lord, Who is exalted supremely for all ages.

Theotokion: Thou ever givest streams of healings to the faithful, O Mother of God. Heal thou our souls through the supplications of Theophanes, the favorite of God, that we may glorify and supremely exalt thy birthgiving, O all-pure one, for all ages.

Loven. zegenen ... *katavasia: irmos van de laatstgelezen canon, t.8:*

In zĳn woede tegen de ge-rech-ten
 * deed de ty-ran der Chaldee-en * de oven ze-ven-
 voudig ver-hit-ten. * Maar toen hij hen ge-red zag
 door een ster-ke-re Kracht. * riep ook hij tot U:
 ze-gent de Schepper en Redder, gij Jón-ge-lin-gen.
 * Priesters loóft en prijst o volk, ** en verheft
 Hem in al-le eeuwigheid. —

NEGENDE ODE
 [EERSTE CANON VAN THEOFANIE]
 CANON VAN DE H. GREGORIUS
irmos t.5: Verheug u, Jesaja ...

Wij kunnen de luister van uw woorden en daden niet waardig
 genoeg bezingen. Onze geest belijdt haar duidelijk tekort, maar
 wil toch uw loflied zingen, hoewel onze krachten tekort schieten.

Merkwaardige Hiërarch, gedenk ons die uw heilige gedachtenis vier
 nu gij samen met het Koor der Apostelen, der Profeten, der
 Martelaren, der Gerechten en der Patriarchen, voor de heilige
 Drieëenheid staat, Gregorios.

Zie vanuit de hoge hemel op de Kerk van Christus, om haar te
 beschermen, Hoge priester. Verleen de zege aan de gelovigen, slaak
 de boeien der gevangenen en red hen die uw bescherming inroepen,
 Gregorios.

Reine Maagd, Gij hebt de Maker van de gehele schepping ter wereld
 gebracht. Daarom heerst Gij over het Rijk met een onvergelijke-
 lijke hoogheid, Die onze natuur te boven gaat. Daarom verheerlijk
 wij U door ons neer te werpen voor Uw Zoon.

CANON VAN DE H. THEOFAAN
irmos t.8: De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Thou hast been vouchsafed eternal life, O holy
 hierarch. Be thou a fervent mediator and advocate
 before God for us who celebrate thy sacred memorial
 with faith.

Thou hast been shown to be a new wonder-worker, O divinely wise Theophanes, a most merciful healer and an unmercenary physician of the souls and bodies of all who have recourse to thee with faith, having pity, consoling, and pouring forth thy compassions in abundance.

Truly thou hast been shown to be a fervent advocate for us before God, O father. Beg thou the Creator of all things, that He grant remission of transgressions unto all who magnify thee with faith and love.

O man of God, faithful friend of Christ, mercifully accept our entreaties, and bear them to the throne of the glory of the Lord Who by His baptism sanctified the streams of the Jordan.

Theotokion: Him Whom the armies of heaven glorify thou didst bear in thy womb, O all-pure Mother of God. Entreat Him to have compassion and save our souls.

katavasia: irmos van de laatstgelezen canon, toon 8:

De Hemel ge-raakte buiten zich-
 zel- ve, * en de grenzen der aar- de werden ge-
 schokt, * omdat Góð lichame-lijk den mensen ver-
 scheen, * zodat úw schoot meer dan de Hé- mel
 omvat. * Daarom prijzen ú, o Moeder Góðs, **
 de Heerschappijen der En- gelen, en de mensen. -

EXAPOSTILARION voor de h. Gregorius, t.'3a':

Laat ons samen eren de alwijze Gregorius,
de goede Herder, | de Bisschop van Nyssa, | die hetzelfde leven
leidde als Basilios de Grote, zijn broer.-

Eer... *van de h. Theofaan:*

Heer-lijk is deze dag van het
licht-stralende feest, * nu jij staat * in het licht der heer-lijkheid
van Gods Aan-ge-zicht. * Gedenk nu ook ons, heil-ige Bisschop
... .., ** nu wij uw ge-dach-tè-nis vie-ren. -

Nu en... *van het feest :*

t.3a Versche-nen is de Hei-land, * de genade en de waar-heid,
* in de golven der Jordaan; * en Hij heeft hen ver-licht die slie-pen
* in de duisternis en de scha-duw des doods; ** want gekomen en ver-
scheiden is het On-tòe-gan-ke-lijk Licht. -

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie

APOSTICHEN van het nafeest, toon 2:

t.2 Op wonderbare wijze worden wij door de Verlosser ge-
rei-nigd: * Hij smelt om zonder vuur, * en herschept de zielen
zonder ze af te bre-ken. -

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.2 Gij vol-ke-ren, * put met grote vreug-de * het water van
het godde-lijk Le-ven * uit de bronnen der Ver-los-sing, **
voor de redding on-zer zie-len. -

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.2 — De Verlichting is ge-kō- men, * de Genade is ver-⁺schē-
nēn; * de Verlossing is ons ge-schōn-ken; * heel de wereld⁺ is
ver-licht; ** en alle volkeren zijn vervuld van vreug- de.

Eer... *voor de h. Gregorius, toon 1*

◁ Edele strijder voor de Ortho-doxie, die als een goede krijger
voor Christus onze God hebt ge-leden, gij waart de Meester der
gevechten a-an-gē-na-am. Nu voert gij nog steeds de goede strijd
voor de Kerk om de onwankelbare grōnds-lag van uw wijze onder-
richtingen voor Haar te be-wa-ken.-

Nu en... *toon 1:*

t.1 — Toen Gij gedoopt werd in de Jordaan, o Heil-land, * hebt Gij de wate-
ren ge - hei - ligd, * door de handoplegging van een dienstknecht te
aan-vaar - den, * en daardoor hebt Gij het lijden der we - reld
ge - ne - zen. * Groot is het mysterie van Uw heils - or - de, **
mēns-lievende Heer, e - re zij U.

TROPAREN *van de h. Gregorius en Theofaan, toon 4 :*

t.4 — God van onze va-der-en, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, *
maar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun ge-be-den.

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...



❖ 11 JANUARI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vader Theodosius de Kinoviarch
in het klooster vieren wij hem met een klein(er) feest.*

Volgens het grieks mineon: vigilie met Metten-evangelie.

VESPERS

na ps. 103 zingen we Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren voor de H. Theodosius, t.5:*

◁ Eerbiedwaardige Vader Theodósios, *uw aardse leven was een grote strijd, *want in hymnen, vasten en náchtwaken *werd gij voor uw leerlingen een voorbeeld. *Nú jubelt gij met de onlichamelijke Engelen *en verheerlijkt zonder ophouden de Chrístus, het Woord, *God uit God geboren *en de Verlosser, *die Zijn hoofd boog voor de Profeeten Voorloper *en die de natuur der wateren geheiligd heeft. *Spréek ten béstè, *smEEK Hem, eerbiedwaardigè Váder *dát Hij aan Zijn kerk de vrède, *de eendracht en de grote genade mógè schénkèn. -
2x

◁ Eerbiedwaardige, Goddragende Vader Theodósios, *in uw reine ziel woonde naar uw verlängen *de genade van de Heilige Geest als een zúiver licht. *Door Zijn werkzaamheid schitterde gij *en gij verheerlijkt zonder ophouden de Chrístus, *de Ene in twee náturen, *de Zoon, zoals de Stem van de Vader het bevéstigd heeft *tòen de hand van de Voorloper hem doopte. *Spreek tèn béstè, *smEEK Hem, eerbiedwaardige Váder, *dát Hij aan Zijn Kerk de vrède, *de eendracht en de grote genade mógè schénkèn. - 2x

↙ Eerbiedwaardige, goddragende Vader Theodósios, * gij hebt waarlijk
 het gelukzalige Teven verdiend, * dat gij door ascese en reinheid
 gevonden hebt. * Levend zijt gij naar het leven van hierboven
 overgegaan, * terwijl gij de broeders vroeg zich te verheugen. *
 Zonder ophouden verheerlijkt gij met de Engelen de Christus, * die
 op onzegbare wijze uit de Maagd het vlees heeft aangenomen * om
 onze zonden te verzwelgen * door zijn Doop in de stroom van de
 Jordaan. * Smeek en bid tot Hem, heilige Vader. *
 dat Hij aan de wereld de vré - de, ** de eendracht en de
 grote genadè moge schen - ken. - 2x

Eer ... *van de H. Theodosius, toon 2:*

↙ De loop van de stroom heeft uw gewijde ziel *
 als de Stad van de levende God verblijd, * terwijl Hij, die
 het Water der vergiffenis is, * Christus, onze God * de Jordaan
 doorwaadde * om het woord des geloofs te doen opwellen * voor
 de gehele wereld. * Gelukzalige Theodósios, * smeeK Hem om aan onze
 zielen * de grote genade te schenken. -

Nu en... *van het feest:*

t.2 ↙ Gij hebt Uw hoofd gebogen voor de Voor-lo-per, * Gij die
 de koppen van de draak ver-plet-tert. * Gij tradt in de wa-
 teren, * en hebt het heel-al ver-licht, * opdat het U, de Verlosser,
 prij-ze, ** Die de Verlichter on-zer zie-len zijt. -

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3 : 1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-23, 6: 1-3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn,
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog
schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.

❖❖❖
III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid
bij Zijn heiligen verblijven, en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



APOSTICHEN van het nafeest:

t.4 ˘ Zie, Ik heb Mijzelf met de i-koon be-kleed, * die Ik met Mijne handen gescha-pen had * en heb Mij-zelf daar-door ver-ne-derd * op een wijze die elk begrip te bui-ten gaat, * zo sprak de Heer tot de Voor-lo-per. * Wat is er dan nog vreemd aan, Mijne vriend, * dat Ik Mijzelf neerbuig onder uw rech-ter-hand, * als een van uw me-de-sla-ven; * en dat Ik, Die Mijzelf geheel naakt heb ge-maakt, * Mij nu bekleed met de wa-te-ren? * Want als de Me-de-lij-den-de * wil Ik hen die naakt geworden wa-ren ** be-kleden met eeuwige on-be-derf-lijk-heid. ˘

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.4 ˘ Gij, de Onzienlijke, hebt Uzelf zicht-baar ge-maakt, * en zijt ontvangen in de schoot der Maagd, * die Gij on-ver-brand be-waard hebt, * zoals dit door de vuuroven was voor-af-ge-beeld, * die de Jongelingen niet had ver-brand, maar met dauw had ver-kwikt. * Maar hoe kan ik, die slechts gras ben, * mijn hand leggen op U Die Zelf een Vuur zijt, * en voor Wie al het hemelse en aard-se slechts sid-de-rend staat? * O almachtige Je-sus, ** Die de Verlosser on-zer zie-len zijt. ˘

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.4 ˘ Was Mij in de stroom der Jor-daan, * of-schoon Ik geheel zonder vlek ben, * zo sprak de Heer tot de Voor-lo-per; * dan wordt de men-sen-na-tuur * die door Adams zon-de veront-rei-nigd was, * door dit Doopbad ge-hcel her-nieuwd: * want wanneer Ik ge-doopt zal zijn, * zal heel de mens-heid ** door water en Geest wor-den her-bo-ren. ˘

Eer ... *van de H. Theodosius, toon 8*

Wij mōnniken, wij eren U, Theodósios, * héilige
 Vādēr, * als onzē geestelijke gids. Door u hebben wij geleerd om
 te wandelen op de réchte wég. * Gelukzālig zijt Gij, * dáar gij
 Christús hebt gediend * en de macht van de vijand hebt gebrokēn. *
 Gij zijt de metgezel der Engēlēn, * der Gerechten en der Heiligēn. **
 Sméek met hēn tot de Heer om médelijden voor onze ziēlēn. -

Nu en ... *van het nafeest:*

t.8 - De legerscharēn der En-gē-lēn wēr-dēn ont-stēld, * toen
 zij zā-gen hoe Gij in de Jor-daan * naakt stond in de wā-te-ren,
 Ver-los-ser, * en hoe Gij Uw vlekkeloos hoofd ge-bo-gen hebt
 * om door Joannes te wōr-dēn ge-dōopt; * en hoe Gij vrijwillig
 volkomen arm ge-wōr-dēn zijt, * om heel de wereld rijk te
 mākēn: ** Heer, e-re zij U. -

TROPAREN *van de H. Theodosius:*

t.8 - De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloei-
 en * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvou-
 dig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader , tot
 een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen.
 ** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. -

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...

METTEN

KATHISMATA

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.4 — Toen Jesus, de zoon van Na-ve, * hēt volk en de Ark deed trekken over de stroom der Jor-daān, * maakte hij een voor-af-beel-ding van de toekomstige ze-ge-ning: * want deze mystieke o-ver-tocht * van het volk te-za-men met God * is in onze verlichte geest de ty-pōs * van de Wedergeboorte der ge-lo-vi-gen. * Christus is in de Jor-daān ver-sche-nen ** om de wate-ren te hei-li-gen. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING

t.4 — Wij zijn in de feesttijd van The-opha-nie: * Chris-tus is ons in de Jordaan ver-sche-nen. * Komt, ge-lo-vi-gen, om van dit water te put-ten: * de vergeving van onze zon-den. * Want Christus is tot ons in het vlees ge-ko-men, * om het schaap dat door de wilde dieren ge-gre-pen was * weer terug te zoe-ken. * En na-dat Hij het ge-von-den heeft, * leidt Hij het als de Medelijdende weer naar het Pa-ra-dijs. * Christus is in de Jor-daān ver-sche-nen, ** en heeft de ge-he-le we-reld ver-licht. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUIA." (volledig)
(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie- naar vb. H. Sabbas)

Wachtend verbeid ik de Heer:

(39, 2)

Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood
bij dag en bij nacht. (41,3)

Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)

Want ik eet as als brood;
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten;
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101,5b)
(101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht. in
een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

Want een menigte honden heeft mij omringd;
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. (21,17)
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd; (128, 1a)
heel de dag zinnen zij op strijd. (139, 3b)

Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid *(63.4b)*
om in het verborgene een onschuldige te treffen. *(63,5a)*

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde, Heer: *(58.4b)*
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. *(58,5a)*

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; *(34, 13a)*
door vasten onderwierp ik mijn ziel. *(34, 13b)*

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; *(68,4)*
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: *(54, 9)*

Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. *(15,8)*

Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)*

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*

Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden. *(123,7)*

Kinderpijlen worden hun wonden,
hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*

Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)*

Gaat weg van mij,
gij allen die boosheid bedrijft; *(6,9a)*

Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan
aan Zijn gewijde. *(4,4a)*

Hij zal zwoegen in eeuwigheid, (48,9b)
en zal leven tot het einde. (48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden; (30, 24a)
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. (149,5)

Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden. (115,6)

Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. (29,5)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos - van de h. Theodosius, t.3:*

☞ Toen gij uw goddelijke handen ten hemel had geheven, * eerbiedwaardige Vader, * werd gij een lichtdrägende zuil, * die door de stralen van uw gebeden alles verlichtte, gelukzalige. Met de vleugels van uw geest * zijt gij ten hemel opgestegen * en door uw deelname aan de onzegbare Mysteriën * werd gij geheel van licht doorsträald. * * Nu smeekt gij Christus voor ons om de grote ontferming. _

Eer ... Nu en ... *van het nafeest, toon 3*

☞ Heden stond de Mees-ter in de Jordaan, * waar Hij gedoopt werd door de heilige Voor-lo-per. * Van uit den hoge legde de Vader ge-tui-genis af: * De-ze is Mijn Zoon, Mijn Welbe-min-de; * en in een won-derbaar visi-oen ** zag Hij de Geest als een duif ne-der-da-len. _

volgens het grieks mineon:

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

toon 4

ps.115

mi _ Kostbaar in de ogen des Hé-ren, *
do is de dood van Zijn Géwijdē. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Lk 6, 17-23 Lk § 24a Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ... zie 24 Sept. H. Silouan*

NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige Theodosius*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon - toon 6 'ob'

Heilige Va-der, * ó-ver de gehele aarde is het geluid van uw strijden ver-nó-men, * én in dé hémel hebt gij het loon van uw zwoegen ont-ván-gen. * Gij hebt de légerscharen der demonen te niet ge-daan, * én zijt opgestegen tot de rangorden der En-gè-len, * die gij hebt nágevolgd door uw smetteloos le-ven. * Nu bezit gij vrijmoedigheid bij Chris-tus Gód, ** verkrijg dé vré-de voor on-zè zie-len. -

Grote heiligenlitanie

CANONS *de (tweede) canon van theofanie en voor de h. Theodosius; katavasia: de irmen van de tweede canon van theofanie.*

EERSTE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE - TOON 2]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS - TOON 2

irmos: De gehele legermacht ...

Als een wijze bevelhebber van onze rangen, Vader Theodosios, jubelt gij deze lofzang voor Christus onze God, Die gekomen is om de gehele wereld te redden en die uw gewijde gedachtenis met Zich verheerlijkt heeft.

Uit de woestijn is de Voorloper van Christus, de zoon van Elisabeth, de nakomelinge van Aaron gekomen; maar Theodosios is door de geest gedreven naar de geboorte in de doopvont, en werd een bewoner van de woestijn om Jesus te volgen.

Door de doop van Christus in de Jordaan werd de verwaandheid van de synagoge neergehaald. Nu werd in de Kerk het Engelgelijke leven geplant en zonder achterom te zien, hebt gij dit leven geleid, gelukzalige Theodosios.

Door uw ascese, eerbiedwaardige Vader, hebt gij deel gehad aan de smarten van Hem, die voor ons op het Kruis werd verheven. Zo werd gij waardig om aan Zijn Opstanding deelachtig te worden en gij werd erfgenaam van Zijn glorie, Theodosios.

Het koor der heilige maagden bezingt u door goddelijke inspiratie, Koningin en Moeder Gods, als de mooiste onder de vrouwen, want gij zijt mooi gemaakt doorde schittering der Godheid, want op onzegbare wijze hebt Gij het Woord gebaard, de Maker van alle schoonheid.

katavasia van theofanie, toon 2:

ldn. $\left(\frac{m}{do}\right)$ - Israël begeeft zich in de woelige golven van de Rode Zee, * en
 betreedt op het zelfde ogenblik vaste aarde die tevoor - schijn komt. *
 Maar de dreigende oceaan bedekt de hoofden van Egypte * as een
 vloeibaar graf dat zich over hen sliut, ** door de overwinnende kracht
 van de hand van de Mees - ter. -

DERDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS

irmos t.2 : Zoals een lelie is in bloei ...

De Heer die zijn hoge zalen op de wateren bevestigt, komt in een menselijk lichaam naar de stroom der Jordaan; in Hem is mijn hart bevestigd.

Hij, die straalde van goddelijk Licht in de Jordaan voor de mensen, heeft u aan de aarde als een godsgeschenk gegeven, een gezegende zoon, die vervuld waart van edele gevoelens.

De wereld en wat daarin is hebt gij achter gelaten, eerbiedwaardige Vader Theodosios, om de naaktheid van de Meester na te volgen, Die Hij aan de Jordaan in vervulling heeft gebracht.

Op uw schouders hebt gij het Kruis van de Verlosser genomen, gelukzalige Theodosios, en gij zijt naar Zijn Graf gesnelde zoals een hert naar de heilzame waterbronnen.

De Engelen stonden verbaasd en de mensen waren ontroerd bij het aanschouwen van uw baren. Daarom vereren wij U, gelovigen, als de Moeder Gods.

katavasia van theofanie, toon 2:

^(mi)_{do} _ Wij allen die bevrijd zijn uit de oude strik, * doordat de tanden van de verscheurende leeuwen gebro - - ken zijn, * laat ons vol vreugde zijn * en de mond openen om met onze woor-den * een klankvolle guirlande te vlechten voor het Woord, ** Wiens welbehagen het is om ons met gaven te overla - den. _

[KONDAAK en IKOS van het feest]

KATHISMA-ZANG van de H. Theodosius, toon 8:

Uw ziel hebt gij met deze goddelijke juwelen getooid: * de ont-houding, de inspanningen en de gebeden. * Zo werd gij een metgezel der Engelen, gelukzalige Vader. * Gij hebt de gave der wonderen ontvangen * om de ziekten der gelovigen te helen, die u vereren. * Gij hebt de menigten der demonen verjaagd * en gij schenkt aan de mensen hun gezonding, * gelukzalige Theodosios, * die onze bewondering waardig zijt. * Smeek zonder ophouden tot Christus, onze God, * om de vergeving van hun zonden voor hen * die van ganser harte uw heilige gedachtenis vieren. - Eer... *herhalen*; Nu en ... *van het feest, toon 8:*

De Jor-daan heeft U met haar wa-ter ge-diend, * en Jo-an-nes legde zijn sterflijke hand in Uw vuur, * toen Gij, de on-zicht-ba-re Heer, * in het vlees zijt ver-sche-nen * om de Doop te ont-van-gen. * De rivier hield in ont-zag haar gol-ven te rug; * de Voorloper sid-der-de, * toen hij zijn hand legde op U die de Onbe-derf-lij-ke zijt. * Gij zijt in waar-heid het Lam Gods; * Gij zijt de eeuwig stro-men-de Bron. * Daar-door hebt Gij hei-lig ge-maakt, * zo-wel de bronnen als de zee en de mens door Uw Doop. * Want in den hoge straalde de heilige Drie-een-heid: * de Vader noemde U Zijn ge-lie-f-de Zoon, ** ter-wijl de Hei-lige Geest op u neer-daal-de. _

VIERDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS

irmos t.2 : Gij zijt gekomen uit de Maagd...

In de wateren hebt Gij het hoofd van de draak verpletterd en door de Geest, o Woord van God, hebt gij geheel mijn mensheid vernieuwd. Daarom roep ik tot U: ere zij Uw kracht, o Heer.

Gij hebt de gehoorzaamheid en de bewonderenswaardige nederigheid van Christus nagevolgd, Die Zijn hoofd gebogen heeft voor de Voorloper. Vader Theodosios, gij zijt opgeklommen naar de onwankelbare toren der deugden.

Door uw vrome verering van de Maagd en Moeder van Christus, onze God, hebt gij de onoverwinnelijke genade van de Geest ontvangen. Vader Theodosios, gij hebt omver geworpen de onzichtbare vijanden.

De beroemde grot waarin de Wijzen werden verwelkomd, Theodosios, maakte u tot drager van vele gaven, de gaven van geloof hoop en liefde, die gij aan Christus hebt gebracht.

Gesterkt door het lijden van de Heer, Vader Theodosios, hebt gij het geestelijk martelaarschap met liefde ondergaan door te strijden tegen de duistere vorst van deze wereld.

Zonder zaad hebt Gij in uw schoot ontvangen en in het vlees hebt Gij doen geboren worden de Heer, die de wereld redt door uw gebeden. Daarom roepen wij tot U: Verheug U, altijd maagdelijke koningin.

katavasia van theofanie, toon 2:

^(mi)_{do} - Gezuiverd door het vuur der mystieke contemplatie, * bezingt de Profheet de hernieuwing van het sterfelijk, * en doet in zijn stem de Geest weerklinken. * Hij verkondigt de vleeswording van het onzegbare Woord, ** waardoor de macht der tirannen gebroken is. -

VIJFDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS

irmos t.2 : Gij zijt de middelaar ...

Gij hebt uw geest vastgehecht aan Hem, Die ons in de stroom vernieuwd heeft, gelukzalige Theodosios. Gij hebt uw lichaam versterkt door de inspanningen van uw heilige aëscese.

Uw leven was een voortdurend nadenken over de dood, want gij waart gehaast om tot Hem op te gaan, Die voor ons zich geopenbaard heeft in het vlees. En Gij hebt uw eigen graf gedolven.

Uw leerling, de beroemde Basilios, die de vrijwillige dood van Christus navolgde, heeft vol vreugde het nieuw gegraven graf ingewijd.

Zie, zoals Jesaja het voorzegt heeft, alreine Moeder Gods, hebt gij in uw schoot gedragen en, de natuur overschrijdend hebt gij gebaard, goddelijke Voortbrengster van de Christus, onze God.

katavasia van theofanie, toon 2:

$\frac{(mi)}{do}$ _ Door de zuivering van de Geest gewassen van het gif van de vijand uit de duisternis, * laat ons een nieuwe weg volgen die van de dwaling weg - voert, * maar leidt tot de ontoegankelijke vreugden ** bewaard voor hen met wie God Zich heeft verzoend. _

ZESDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS

irmos t.2 : Geheel en al omringd door de afgrond ...

Door uw Opstanding, Christus, hebt gij ons de onsterfelijkheid geschonken. Daarom heeft Basilios, uw beroemde dienaar, alhoewel hij stervend was, zich levend aan ons getoond.

De God, Die de wereld reinigt, wordt voor mij gedoopt. Hij werd aan mijn menselijkheid gelijk en gij hebt Hem, gelukzalige Theodosios, in twee naturen gepredikt.

De zachtheid der vreugde, Theodosios, distilleerden in u de bronnen der tranen, die gij vergoten hebt voor Christus, onze God, die de tranen der Myrondraagsters in heilige vreugde veranderde.

Maak mij uw goddelijk medelijden waardig, Gij die de medelijdende Heer gebaard hebt, Wiens Bloed ons gered heeft van de dood.

katavasia van theofanie, toon 2:

(mi)
do) — Met een stem vol genegenheid * kondigt de Vader Zijn Welbemin - de aan. * Dien Hij uit Zijn schoot heeft voortgebracht: * “Dit is,” zegt Hij, “Mijn met Mij eenwezenlijke Zoon, * Die is uitgegaan om het licht te zijn van het menselijk geslacht; * Mijn le - vend Woord, ** Dat uit Voorzienigheid sterfelijk geworden is.” —

KONDAAK *H. Theodosius, toon 8*

— Geplánt in de vóorhóven van uw Heer, * hebt gij gé-bloeid in lieflijke deugd. * In de woestijn hebt gij het getal van uw kinderen vermèerd, * toen gij deze gé-drenkt had met de ré-gen van uw tranen. * Gij zijt de Hélder van het goddelijk hùis; ** daarom roepen wij tot u: Verheug u, Vader Thè-ó-dó-si-òs. —

IKOS

∠ Door uw nátuur waart gij een mens, heilige Vader, maar gij hebt u de metgezel der Engelen getoond, want als een onlichamelijke hebt gij op aarde geleefd en ver hebt gij van u afgeworpen alle zorgzaamheid voor het vlees, wijze Vader. * Daarom begroeten wij u heden en zeggèn: Verheug u, erfgenaam van uw vaders vroomheid; Verheug u, olijftak van uw vrome moeder; Verheug U, die de woestijn in een stad hebt veranderd; Verheug u, die voor de wereld straalde als een toorts; Verheug u, want vanaf uw jeugd hebt gij Christus gevolgd; Verheug u, die de begeerten van het vlees hebt doen sterven; Verheug u, die aan de monniken het heil schenkt; Verheug u, die de vadsigen aanspoort; Verheug u, die menigten uit de dwaling bevrijd hebt; Verheug u, uit wie de wonderen vloeien als stromen; Verheug u, die zorg droeg voor elke armè; Verheug u, onze beschërmer en verdèdiger; Verheug u, Vader Theodòsios. —

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS

irmos t.2 : Hoog vlamde op het vuur op het boos bevel van de goddeloze ...

Heer, in uw doop hebt gij de stroom die de zonden verbrandt verenigd met de vlam, die met zijn dauw het mensengeslacht bedekt. Woord van God, die hoog verheven zijt, U zij de zegen, U de glorie.

Gij hebt uzelf geofferd, eerbiedwaardige, als wierook aan Hem, die de Jordaan tot vuuroven maakte; en uit de hemel hebt gij de vlam ontvangen, het onfeilbaar teken van de goddelijke wil. Voor de zielen hebt gij de schutswal des heils opgericht.

Onder uw kundige leiding, eerbiedwaardige Vader, moest het erfdeel van Mozes wijken voor de geopenbaarde genade. Door de onzichtbare vijanden te verslaan heeft uw volk de Hemelstad als erdeel gekregen

Theodosios, gij hebt u opgericht als een woonplaats voor Hem, die in de wateren de fouten verzwoegen heeft. Gij hebt een God aangename Tempel gebouwd, waarin Hij werd bezongen in verschillende talen met een voortdurende lofzang.

De moed der Jongelingen hebt gij nagevolgd en de dreiging van de tyran hebt gij geminacht. Gij hebt wijs de Kerk van Christus geleid waarvoor de Meester Zich heeft laten kruisigen in Zijn vlees.

Gij, die alleen Maagd gebleven zijt, Gij hebt een onbevleete ontvangenis en een onbederflijk baren getoond; want Gij hebt de Allerhoogste God ontvangen, Die mens geworden is voor onze Verlossing en voor het Heil der gelovigen.

katavasia van theofanie, toon 2:

^(mi)
do - Hij Die de tot de hemel omhoogslaande vlammen van de vuuroven *
waarin de Jongelingen geworpen wa - ren, * koel heeft gemaakt als een
dauw - brengende wind, * heeft de koppen van de Draak verbrand in de
stroom der Jordaan. * En door de dauw van de Geest ** verdrijft
Hij de hardnekkige nevel van de zon - de. -

ACHTSTE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS

irmos t.2 : Zoals de jongelingen gloeiden ...

Eertijds beeldde de vuuroven in Babylonië de stromen der Jordaan .
vooraf, die de vijanden verbrandde door de Goddelijke Doop; maar
de gelovigen, met dauw overdekt, zingen: Al zijn werken, zegent de
Heer.

Voor uw vertrek hebt gij afscheid genomen van de lichamelijke
hartstochten, Theodosius, om de jonge man uit het water te trekken
van de put waarin hij gevallen was. Gij verscheen hem, terwijl gij
riep: Al zijn werken, zegent de Heer.

Op een goddelijk bevel van Christus, die gedoopt werd in de Jordaan,
werd de zegen van uw handen voor de verdorde aarde een vruchtbaar
water en de warmte van de zon, want zonder bewerking heeft één
enkel graan een overvloedige korenoogst bereid.

Gij zijt doorgedrongen in de geestelijke wolk van het Goddelijke
Licht, gelukzalige Theodosios. Vandaar hebt gij terug gebracht de
tafelen die in uw hart waren gegrift door de Vinger van God om aan
uw leerlingen de leer der vroomheid te schenken als een Boek des
Levens.

De vrouw, die uw kleed aanraakte om het onwankelbaar geloof van
de Bloedvloeiende van eertijds na te volgen, werd van haar kwaal
verlost en zij kwam van de duisternis naar het licht, Gelukzalige
Vader, want gij waart een instrument van Uitverkiezing van de
Christus, die zich openbaarde in de Jordaan.

De God, Die mens werd in uw schoot, bleef zonder gescheiden te zijn
van de Vader in de hemelen. Zonder zaad hebt gij Hem ontvangen, Maagd
en op onzegbare wijze, Moeder, hebt Gij Hem gebaard. Voor ons
zijt Gij waarlijk het Heil.

Loven, zegenen ... *katavasia van theofanie, toon 2:*

(mi)
do _ De schepping is vrij gewor - den. * De mensen die eens in de duis-
ternis wa - - - ren, * worden kinderen van het Licht. * Slechts de
vorst der duis - ternis klaagt. * Gij erfdeel onder de volkeren, voorheen
zo rampza - - - lig, ** verheft nu uit één mond uw stem en zegent uw
Schep - per. -

NEGENDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. THEODOSIUS

irmos t.2 : De Zoon van de Voortbrenger zonder begin ...

Theodosios, gij hebt het geloof van de Vier gewijde Concielies gepredikt, die in getal gelijk waren aan de Evangelieën van Christus. Gij waart bereid uw bloed te vergieten met de ijver van een Martelaar. Gij hebt uzelf getoond als een niet bloedende Getuige van het Geloof.

Terecht heeft de gerechtigheid de ongerechte koning veroordeeld door hem te verbannen van de aarde, waarin gij als een vreemdeling verbleef, want zijn lippen spraken godslasterlijk en daarom hebt gij deze goddeloze ziel verjaagd en gij hebt de Vijand des levens daardoor van het leven beroofd.

Wij herinneren ons uw onderrichtingen; Gij hebt ons de Christus gepredikt in twee naturen en gij wist dat er twee willen waren naar de naturen en twee energieën, die zelfstandig zijn in deze God, die gedoopt werd naar het vlees.

Gij waart een uitmuntende Gave van de Vader der Lichten, zoals ons uw naam toont. Gij waart de arts van zielen en lichamen, die allen ten overvloede spijzigde en laafde, die honger en dorst leden. Allen die naakt waren hebt gij bekleed en de gevallenen hebt gij weer doen opstaan.

Zie zonder ophouden neer op uw kudde, eerbiedwaardige Vader, en herinner u uw belofte, want daarop hebben wij onze hoop gesteld Zij is het anker onzer hoop, onze stevige steenrots, want wij hebben u als middelaar bij Christus.

Gij waart de Dageraad in de nacht van dit leven, want gij straalde door maagdelijke glans om ons de Zon der geestelijke Gerechtigheid te tonen bij Zijn Opgang, hoogvereerde Moeder Gods.

katavasia van theofanie, toon 2:

vers Ver - hef mijn ziel, haar, die ons uit de vloek heeft bevrijd. _
 _ O onbegrijpelijk wonder van uw moederschap, o alrei - ne Bruid, *
 boven allen gezegende Moe - - - der! * Nadat wij door uw mede-
 werking het volkomen heil hebben ontvangen, * brengen wij de
 ga - - - ve ** die onze Weldoener toekomt: onze dankhymnen. _

EXAPOSTILARIA *van de H. Theodosius:*

Uw ziel hebt gij van de verwarring der hartstochten vrijgemaakt,
 eerbiedwaardige Vader; * gij hebt het goddelijk Licht van boven
ontvangen; * dat elk Licht te boven gaat door Zijn Drievoudige
Glans. * Gelukkig Vader; * gij zijt het juweel der heilige
mönniken. * Goddragende Vader, houdt niet op om voor ons te bidden. -

Eer... Nu en... *van het nafeest:*

Hoe wonderbaar zijn de werken
 die Gij verricht; * al-machtige Ver-los-ser! * Want ofschoon
 Gij God zijt van alle eeu-wig-heid, * zijt Gij neer-ge-daald in de
 schoot der Maagd; * en zonder dat Gij in Uw We-zen ver-an-derd
zijt, * hebt Gij U-zelf met ons vlees be-kleed. * En met het wa-
ter van de Jor-daan * wast Gij de na-tuur der sterf-lij-ken, ** en
 reinigt hun ziel van de vlek der zon- de. -

LOFPSALMEN *4 stichieren van van de H. Theodosius, toon 5:*

Daar gij uzelf gemaakt had tot een woonplaats der heilige
 deugden, Theodosios; * werd gij waardig bevonden * om te bezoeken
 en te bewonen de goddelijke Tempel van de Moeder van God; *
 wiens gloed en schittering gij beschouwend liefhad. * Nu aanschouwt
 gij de grootheid * en de onzegbare schoonheid van de waarachtige

Woning, * die de Allerhoogste gegrondvest heeft, * want daar heeft hij hen geplaatst * die naar Hem opzien met geheel hun hart. *
Eerbiedwaardige Vader, * smeeek Hem om aan onze zielen te schenken de grote genade. -

↳ Gereinigd door de moeiten van uw ascēse, * gelukzalige, * werd gij de navolger van uw Meester. * Zo hebt gij van haar smart genezen * haar, die de zoom aanraakte van uw gewaad. * In de woestijn hebt gij hen gevoed, * die door hongersnood bezocht werden, * want gij hebt hen redding geschonken * door middel van de onuitputtelijke schat. * Gijzelf waart een gave van God, * zoals uw naam zegt. * Gij predikte het orthodoxe geloof, heilige Vader, * terwijl gij de woede van de tyran als niets achtte. * Eerbiedwaardige Vader, * smeeek tot Christus om aan onze zielen de grote genade te schenken. -

↳ Voor God hebt gij de vlam van liefde ontstoken, * die standvastig en vurig in u brandde. * Daarvoor hebt gij uit de hemel het vuur ontvingen, * dat u de goddelijke Wil openbaarde. * Gij bouwde een alheilge Tempel, * gij bouwde een school van deugd, * waar de zielen konden na denken. * Met geloof hebt gij dit ondernomen en beëindigd. * Daar rust nu uw lichaam, waar gij veelvoudig hebt gestreden. * Eerbiedwaardige Vader, * uw relieken ontvangen vele eer. * Bid nu tot Christus * om aan onze zielen de grote genade te schenken. -

↳ Theodosios, Gij zijt opgegaan naar de wonderbare Tabernakel, * naar het Huis van God, * uw ziel vervuld van blijdschap en vreugde, * naar de plaats waar het feestgedruis weerklinkt, gelukzalige, * in de samenzang van de zoete en vreugdevolle viering * om deel te hebben aan de onzegbare vrolijkheid, * aan de verfijnde festijnen, * het enige doel van uw begeren, * waarvoor gij uw vlees hebt verstorven. * Nu hebt gij in de glans van de goddelijke Heiligheid * de vreugde gevonden. * Eerbiedwaardige Vader, * smeeek tot Christus * om aan onze zielen te schenken de grote genade. -

Eer ... *voor de H. Theodosius, toon 2:*

Eer... t.2 / Laat ons toejuichen de ladder der deugden,* het voorbeeld dat getoond werd* aan de aardbewoners,* die hem mystiek zien opgericht.* Laat ons hem bejubelen* als het juweel der ascēten,* want hij leefde waarlijk in de ascēse* als Antonios de Grōte* en hij toonde ons zijn grote, oneindige nederigheid.* Als een herder heeft hij zijn volk geleid* om het te doen binnen treden* in de heilige schaapsstal,* waar zich het koor der Heiligen ophoudt.* Laat ons tot Hem zeggen met vuur:* Vergeet ons niet, gelukzalige Theōdōsios,* want wij zijn uw kuddē,* maar smēek tot de Heēr,* zo vragen wij u, en red ons.-

Nu en ... *van het feest, toon 6:*

1.6 _ Heden komt Christus naar de Jordaan om gedoopt te worden;* heden raakt Johannes het hoofd van Zijn Meester aan.* De Machten der hemelen zijn buiten zichzelf - ve* bij het zien van dit mysterie;* de zee ziet het en vliedt,* de Jordaan keert naar haar bron terug.* En wij, die verlicht zijn, roepen uit:* Eer aan God Die verschenen is,* Die gezien is op aar - de,** en Die de wereld verlicht heeft. —

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de H. Theodosius:*

t.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloeien* en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen.* Zo zijt gij, onze heilige vader, tot een ster geworden,* die heel de aarde verlicht door uw wonderen.*
** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. /

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en zaligsprekingen; uit de kanon van de derde en zesde ode.

PROKIMEN TOON 7

PS.115

mi / Kostbaar in de ògén dēs Hē `rēn, *
do / is' dè doòd van Zijn Gēwīj `dē. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTEL § 176 II KOR. 4 : 6-15

Broeders, God, Die gezegd heeft dat het licht uit de duisternis zou schijnen, is ook Degene Die in onze harten geschenen heeft om ons te verlichten met de kennis van de heerlijkheid van God voor het aangezicht van Jezus Christus. Maar wij hebben deze schat in aarden kruiken, opdat de allesovertreffende kracht van God zou zijn en niet uit ons. Wij worden in alles verdrukt, maar niet in het nauw gebracht; wij zijn in twijfel, maar niet vertwijfeld; wij worden vervolgd, maar niet verlaten; neergeworpen, maar niet te gronde gericht. Wij dragen altijd het sterven van de Heer Jezus in het lichaam mee, opdat ook het leven van Jezus in ons lichaam openbaar wordt. Want wij die leven, worden voortdurend aan de dood overgegeven om Jezus' wil, opdat ook het leven van Jezus openbaar wordt in ons sterfelijk vlees. Zo is dan wel de dood werkzaam in ons, maar het leven in u. Omdat wij nu dezelfde Geest van het geloof hebben, overeenkomstig wat geschreven staat:

Ik heb geloofd, daarom heb ik gesproken, geloven ook wij, en daarom spreken wij ook. Wij weten immers dat Hij Die de Heer Jezus opgewekt heeft, ook ons door Jezus zal opwekken en samen met u voor Zich zal stellen. Want dit alles gebeurt ter wille van u, opdat de genade, die meer en meer is toegenomen, door de dankzegging van velen overvloedig wordt tot heerlijkheid van God.



ALLELUIA - TOON 6

PS.131

Zalig de man die de Heer vreest, die Zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

EVANGELIE MT 11, 27-30; (MT § 43) *De Heer zei tot zijn leerlingen: Alle dingen ... zie do 4e week van Mt*

COMMUNIE-VERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.



❖ 12 JANUARI ❖

*[De gedachtenis van de heilige martelares Tatiana]
Wij vieren de h. Sabbas, de eerste aartsbisschop van Servië.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren; 3 van het nafeest, toon 6 :

t.6 – Ge-lo-vi-gen, * be-zingt met een zui-ve-re geest * het nafeest van Chris-tus' Doop. * Want wij heb-ben ge-vierd * hoe Hij Die door Zijn god-delijke Na-tuur * me-de-eeuwig is met de Va-der en de Geest, * met ons vlees bekleed in de Jor-daan heeft ge-staan, * en tot Joannes ge-spro-ken heeft: * Kom, Doper, om Mij te do-pen, * want Ik wil de menselijke natuur schoonwassen van haar smet-ten ** als de Min-naar der men-sen. –

t.6 – Ik weet hoe de rangen der Engelen sid-derend staan, * om U te dienen, o Chris-tus, * als hun Ko-ning en hun God: * de Cherubim durven zelfs hun ogen niet tot U op te slaan, * en toch be-veelt Gij mij * die slechts gras ben, * om Uw goddelijk hoofd aan te ra-ken, o Woord, * zo zegt Joannes tot de Mees-ter: * ik ben geheel be-van-gen door vrees, * dat ik door het onverdraag-lijke vuur ** van Uw God-heid zal wor-den ver-brand. –

t.6 – Nadat Ik uit de Maagd het vlees heb aange-no-men, * kom Ik nu om Adam te herscheppen in de stroom der Jor-daan, * zegt God, de Verlosser, tot de Voor-lo-per: * kom daarom tot Mij als tot de Chris-tus, * want al ben Ik Mens geworden vanuit Mijn god-delijke Na-tuur, * gij doopt Mij in het vlees, * op-dat Ik de koppen der draken in het water kan ver-brij-ze-len: * Ik ben im-mers de Heer ** Die wegneemt de zon-den der we-reld. –

en 3 van de h. Sabbas toon 4

ofwel: nl :

t.4 \ Omdat gij de Hemelse Vader hebt liefgehad, * hebt gij uw aardse vader verlaten, heilige Sabbas, * en zijt gij de wildernis ingetrokken, * en hebt gij de luister van de Heilige Geest ontvangen door ascésé en gebed. * Als de opgaande zon hebt gij het licht doen schijnen * over uw volk dat in de duisternis van onkunde wandelde, * Christus in twee naturen predikend, ** Die omwille van ons is opgestraald uit de Maagd. ☩

t.4 \ Goddelijke wijze vader Sabbas, * wij prijzen u op gepaste wijze: * apostelgelijke prediker, in wijsheid gelijk aan de heilige hiërarchen, * mede-strijder van de ascésén, * uitverkoren herder en medelijdende verstrekker van genade, * goddelijk stromende rivier van rechte leer ** die zondige ketterijen verdronken heeft. ☩

t.4 \ De Servische kerk is getooid met uw onderricht * én verheugt zich over de Orthodoxie, * en eert nu met uw goddelijke kinderen luisterrijk uw gedachtenis, * heilige vader Sabbas, * in eer gelijk aan de heilige hiërarchen, ** gij die samen met de engelen pleit voor onze zielen. ☩

ofwel: engels tone 4 - spec.mel. - As one valiant ... :

Having loved the Father Who is in heaven, and left thine earthly father, thou didst depart into the wilderness, O father; and having thence received the effulgence of the Holy Spirit through ascetic endeavor and prayer, arriving like the sun thou didst shine light upon thy people amid the darkness of ignorance, preaching Christ in two essences, Who for our sake shone forth from the Virgin.

O divinely wise father Savva, we praise thee as is meet: the preacher equal to the apostles, equal in wisdom to the holy hierarchs, the fellow-struggler with the ascetics, the chosen pastor and compassionate bestower of mercy, the divinely flowing river of doctrines which hath drowned iniquitous heresies.

The Church of Serbia hath been adorned by the teaching of thy words, and, rejoicing now in Orthodoxy, with thy godly children it honoreth thy sacred memory with splendor, O sacred father Savva, equal in honor to the holy hierarchs, who standest forth with the angels, an advocate for our souls.

Eer ... Nu en ... *van het feest, toon 5:*

Heel de natuur der aardge-bo-
re-nen * stōnd ver-wōn-derd en ont-stēld, * toen deze zag hoe Gij,
Die de Schēp-per zĳt, * naakt in de Jordaan om de Dōop hebt
ge-vraagd. * Ook de Voorloper sid-der-dē * en durfde niet tot U
te nā-dē-rēn. * De Jordaan wierp van schrik het hōofd tē-rug; *
de bergen sprongen op van vreug-dē; * en de Machten der Engelen
riepen met ver-bā-zing: * Welk een wōn-der! * De Verlosser
heeft Zichzelf naakt ge-maakt ** om de mensheid te bekleden met
ver-lōs-sing en her-schēp-ping. -

APOSTICHEN *toon 6:*

t.6 – Laat ons met de Profeet roepen tot de Heer: * Gij hebt Uzelf aan ons ge-o-pen-baard, * on-ze Verlosser en onze Schep-per; * Gij hebt in de Jordaan de muilen der draken te niet ge-daän, * als de oneindig Mede-lij-den-de, * en Gij hebt ons verlicht met Uw god-de-lijk Licht, * die door onze zonden blind wa-ren. * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt; ** on-ze God, e-re zij U. –

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.6 – Door Uw Doop, o Woord, * hebt Gij ons macht gegeven tegen de vij-an-den; * wij vereren Uw heils-plan, * dat Gij in Uw liefde hebt uit-ge-dacht * om de stervelingen te be-vrij-den * van de vloek die zij in het Paradijs op zich hadden ge-la-den. * Daar-om zin-gen wij tot U: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.6 – Wij die in Adam door onze ei-gen schuld * ons in dieren-vellen hadden gehuld omwille van onze la-ge-re na-tuur, * moech-ten deze heden afleggen in de stroom der Jor-daän, * toen de Heer in ons lichaam ge-doopt werd. * En nu zingen wij tot God, * te-zamen met de En-ge-len: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest, toon 6:*

t.6 – Bezingt, ge-lo-vi-gen, * de grootheid van Gods wel-da-den, * die Hij aan ons ge-daän heeft. * Want om onze over-tre-din-gen * is Hij Mens ge-wor-den, * en Hij Die alleen de reine Zon-

de-lo-ze is, * heeft Zich laten reinigen in de Jor-daan, * op-dat wij gereinigd zouden wor-den. * Hij heiligt ons en de wa-te-ren, * en ver-plettert de kop van de draak in het wa-ter. * Laat ons vol vreugde van dit water scheppen, broe-ders, * want aan hen die dit doen in ge-loof, * wordt onzichtbaar de genade van de Heilige Geest ge-schon-ken ** door Christus, de God en Red-der on-zer zie-len. -

TROPAREN *van de h. Sabbas, toon 3 :*

t.3 = Aan úw volk hebt gij dé wég geleerd * die naar het werkelijke le-vèn voert, * heiligé aártsbis-schóp Sab-bas; * gij hebt uw land herboren doen worden door de Heilige Geest * en zijn kinderen gemaakt tot olijfbomèn in hét Pá-rà-dijs. * Bid voor ons die u vereren, tot Chrístus onze God ** om de gro-tè ge-na-de. -

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...

METTEN

KATHISMATA

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.4 \ Wat hebt gij gezien, Jordaan, dat gij zo verschrikt zijt? * De Onzichtbare heb ik naakt gezien, en ik sidderde. * Want hoe zou ik niet sidderen en terugwijken voor Hem? * De engelen beven als zij Hem aanschou-wen, * de hemel is buiten zichzelf, de aarde sid-dert * en de zee wijkt terug met alle zichtbare en onzichtbare wezens. ** Christus is in de Jordaan verschenen om de wateren te heiligen. -

NA DE TWEDE PSALMLEZING

t.8 ≡ Chris-tus, Die heel de wê-reld ver-licht, * wordt in de Jor-daan ge-doopt; * van-uit den hoge legt de Va-der ge-tui-ge-nis af: * De-ze is Mijn ge-lief-de Zoon, * in Wie Ik Mijn welbe-ha-gen heb, * luis-ter naar Zijn stem. * Want Hij schenkt licht aan alle bewoners der aar-de * door het verlangen van Zijn mede-lij-den, * en Hij wordt ge-doopt ter-wil-le van ons, ** om als God het geslacht der men-sen te ver-los-sen. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

DE CANONS *de [eerste] canon van theofanie en van de h. Sabbas. niet vertaald; hier niet opgenomen. (off. 10 of zie het engels mineon, twee canons voor St.Savva, vanaf p.234).*

NA DE DERDE ODE [KONDAAK en IKOS van het feest]

KATHISMA *van de H. Sabbas, toon 4:*

— De Zon der Ge-rech-tig-heid, * heeft u hoog in Zijn Kerk ge-plaàtst, * als de strã-len-de Mør-gen-stèr, * die de gelovigen door uw woòr-dèn ver-licht; * hemelse Ingewijde in de Mys-te-ri-ën, ** in God wijze Va-der
· · · · ·

Eer ... Nu en ... *van het nafeest, t. 1*

t.1 — Nadat Jesus, Die uit de Maagd Maria ge-bò-ren is, * door Joannes gedoopt was in de Jor-daan, * daal-de de Geest in de ge-daan-te van een duif, * zicht-baar o-ver Hem ne-der. * Daar-om riep de Pro-feet, tezamen met de En-ge-len: * Ere zij Uw Komst, o Chris-tus; * e-re zij Uw Ko-nink-rijk; * e-re zij Uw heils-or-de, ** Gij Die alleen de Mens-lie-ven-de zijt. —

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** van de h. Sabbas, toon 8

t.8 – Als dé gróotste en óppèrste Bìsschòp
 * en déelgè-noot vān dè A-pòstelen * vereert úw vólk u,
 eerbiedwáardige Vā-dèr. * En ómdát gij gehóor bij
 Christus vīndt, * smEEK dat Hij óns verlóst uit
 àlle noòd, * nu wij mèt liefde tót ù rōepèn: ** verhéug
 ú, in God wijze Vā-dèr Sābbās. =

IKOS *Ikos is niet vertaald; evt uit het engels:*

By thy life thou wast shown to be an angel
 on the earth, O father; for, though a man by nature,
 thou didst emulate the purity of the incorporeal
 ones. Wherefore, thou fillest us with awe, so that we
 cry out to thee such praises as these: Rejoice, O
 offspring of a pious father and child of a devout
 mother; rejoice, O God-given one, who in thy
 prayers didst from childhood follow Him Who
 bestowed thee! Rejoice, O radiant scion of fasting,
 right fragrant in purity; rejoice, O pillar of chastity
 beneath which every passion is crushed! Rejoice,
 thou who, exalted in humility, didst cast down the
 pridefulness of the demons; rejoice, beacon of great
 radiance, who leddest thy people to Christ! Rejoice,
 exaltation of churches and consecration of hierarchs;
 rejoice, feeder of orphans and compassionate giver
 to the poor! Rejoice, thou who wast equally en-
 throned with the apostles through thy teaching of
 the Gospel; rejoice, fellow athlete with the martyrs in
 the rigors of thy journeys! Rejoice, worker of mar-
 velous miracles and awesome wonders in God; re-
 joice, boast of thy homeland! Save those who chant
 to thee: Rejoice, O divinely wise father Savva!

EV. KONDAAK van de h. Tatiana, toon 4 :

— Helder zijt gij in uw lijden op-
gestraald, o Mar-te-la-rēs, * en heerlijk ge-tooid met uw bloed *
zijt gij als een lieflijke duif opgevlogen naar de he-mel, * hei-lige
Tati-a-na: ** bid zonder ophouden voor ons die u ver-e-ren. —

SYNTAXARION

EXAPOSTILARION voor de h. Sabbas, t. '3a' :

— Heer-lijk is deze dag van het licht-strā- lende feest, * nū gij staat * in hēt licht der heer-lijkheid van Gods Aan-ge-zicht. * Gedenk nu óók óns, hei-li-ge Bisschop , ** nū wij uw ge-dāch- tē-nis viē- ren. —

en van het feest :

t.3a — Versche - nen is de Hei - land , * de genade en de waar - heid, * in de golven der Jordaān; * en Hij heeft hen ver - licht die slie - pen * in de duisternis en de scha - duw des doods; ** wānt gekomen en ver - schenen is hēt On - tōe - gan - ke - lijk Licht. —

LOFPSALMEN voor de h. Sabbas; ofwel uit off.10 - toon 8:

t.8 — Gij hebt dé tōp bē-reikt van de ladder der kēn-nis van Gōd, * heī-lige Vader , * én daar gij werkelijk zijn Kind gē-wōr-den zijt, * móogt gij tot Hem nā-dē-ren. * Gij gē-néest ongeneeslijke ziek- tēn, * én verdrijft de on-rēi- nē geēs-tēn. * Dāar-om vieren wij vol vreugde uw ge-dāch-tē-nis, ** ter-wijl wij Chris-tus ver-heer-lij-kēn. — 2x

t.8 — Roemrij-ké Vā-dēr , * uw helde-ré geest heeft u strā-lēnd ver-licht, * én de woelige zee der drif-ten hebt gij tōt kalm-tē ge-brācht. * Dé lijdzaamheid heeft uw vleugels ge-zui- verd, * wāar-mee gij opge-ste- gen zijt * tōt de toppen van de ón-zēg-bā-rē * én niet te begrijpen gōed-hēid. ** Smeek al-tijd voor ons die uw lof ver-kōn-di- gen. —

t.8 — Vader der Vā-dē-ren, , * gij waart dé ré-gel der priēs- ters, * hēt voor-beeld van gōed-hēid, * hēt bolwerk der mōn-ni-kēn, * dé krācht der Kerk * én het licht der lief- dē; * gij zijt de troon van het mede-lij- dēn, * de bron der wōn- dē-ren, * dé vurige tōng en de zōet-vloēi- en-de mōnd; * één vat van Gods Geest * en één gees-telijk pā- rā-dijs, ** doōr Gōd ge-zē-gēn-dē. —

ofwel in het engels - tone 8 spec. mel. O all-glorious wonder ...

O sacred father Savva, who wast reared well in abstinence, thou didst grow to the all-glorious stature of the virtues, gazing forth upon the mystic beauties of Christ. And having illumined thy mind with His splendors, thou didst enlighten thy people, and didst drive heresies from the Church of Christ. Wherefore, having acquired thee as a luminary, we praise thine all-radiant memory, blessing thee with sanctity. *2x*

Having increased the talant entrusted to thee, thou wast found worthy of the joy of thy Lord. And thou now standest with the choirs of holy hierarchs and fasters, adorned with hierarchal vesture and the crown of asceticism, O all-blessed one, shining in spirit with the grace of divine effulgence and with noetic radiance. Wherefore, by thy supplications illumine those who celebrate thy radiant and holy memory, O sacred father Savva.

Having received thy precious relics, O blessed Savva, we honor thee with faith and love; for thou wast shown to be the instrument of the Holy Spirit, proclaiming aloud the ineffable mystery of salvation with thy divine teachings, and announcing to us the incarnation of the Word Whom we have come to know in greater purity through thee, O father. Before Him do we now set thee forth as intercessor, that we may be preserved in thy traditions.

Eer... Nu en... *van het feest, toon 8:*

t.8-Ldn _ Heden wordt heel de schepping verlicht. * Heden is alles vol vreugde, * de hemelse wezens samen met de aardse schepselen. * De engelen begeleiden de mensen, * want waar de Koning is, komt ook Zijn leger. * Laat ons dus heensnellen naar de Jordaan; * laat ons zien hoe Johannes doopt het onbevleete hoofd, * dat niet door een man is voortgebracht. * Laat ons uit één mond zeggen, met de stem van de Apostel: * de genade, de bron des heils voor alle mensen is verschenen; ** om te verlichten en aan de gelovigen de grote Barmhartigheid te schenken. \

Gelezen kleine doxologie

APOSTICHEN *van het nafeest, toon 6:*

t.6 – Gij Die het Licht zijt uit Licht, * hebt in Uw onzegbaar en alles door-dringend licht, * ons die door de slang waren blind gemaakt, * weer tot het licht gebracht. * In de Jordaan aan-schouwen wij het licht * door Uw stralend Licht. * Daarom zingen wij in geloof: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.6 – Gij Ingewijde en Bedienaar der ontzagwekkende Mys-te-ri-en, * Voor-loper der Ge-na-de, * Oog-getuige van de Hei-li-ge Geest; * bid tot God het Woord, * Die volgens Zijn welbehagen door u is ge-doopt, * om vergeving van zonden voor ons * die met blijdschap tot Hem zingen: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.6 – Verheft in wijsheid uw harten, ge-lo-vi-gen, * haast u naar de stroom der Jor-daan, * om te zien hoe de Schep-per * in het vlees gedoopt wordt door Joannes de Voor-lo-per; * laat ons met hem spreken o-ver God * en tot Hem zin-gen: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

Eer... Nu en... *toon 6:*

t.6 – Hoe onbegrijpelijk groot is het Heils-plan van God! * Hoe-zeer gaat het alles wat wij kunnen bedenken te bo-ven! * Hoe is het mogelijk dat de Maker temidden van Zijn schep-se-len staat, * en Zijn hoofd buigt onder de hand van een van hen? * Zo heeft Hij ons een voorbeeld nage-la-ten: * een na te streven top der dee-moed, * voor allen die in hun ziel zijn ver-licht. * Daar-om zin-gen wij tot Hem: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. –

TROPAREN *van de h. Sabbas, toon 3 :*

t.3 – Aan uw volk hebt gij dé wég geleerd * die naar het werkelijke le-ven voert, * heiligé aartsbis-schop Sab-bas; * gij hebt uw land herboren doen worden door de Heilige Geest * en zijn kinderen gemaakt tot olijfbomèn in hét Pa-ra-dijs. * Bid voor ons die u vereren, tot Christus onze God ** om de gro-tè ge-na-de. –

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...

❖ 13 JANUARI ❖

*[De gedachtenis van de heilige martelaren Hermylus en Stratonikus]
Wij vieren de gedachtenis van de h. bisschop Hilarius van Poitiers
(13/1) en de apostelgelijke Nina, verlichtster van Georgië(14/1).*

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren; 3 voor de H. Hilarius,t.4:*

t.4 ˘ U kennen wij als grondslag der wāar-hēid, * als steun-pilaar van het ge-loof, * als Bē-schūt-tēr dēr dōg-mā's, * als verdediger van het diē-nēn van Gōd, * in wiē dē rēin-hēid woont, * als uitver-kō-rēn vāt * vervuld met de heer-lij-ke geur * vān Gōds Hēi-li-gē Geest, * als schatkamer van het ōn-dēr-riçht, * en als grondslag van Chrī-tūs' Kērk, ** door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gēr ˘

t.4 ˘ Wij loven u als de opvolger der A-pōs-te-lēn, * één van geest met de Marte-lā-rēn, * zorgvuldi-gē nā-vōl-gēr der As-kē-tēn, * zegel der Lē-rā-rēn, * goddelijke inwijder in Chrī-tūs' Mys-te-ri-ēn, * uit God stromende rivier van vol-lē-dig be-grīp, * die de wetteloosheid ò-ver-strōomt, ** God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dēr ˘

t.4 ˘ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-dērd, * gij zijt rijk ge-wōr-den in Gōd, * in dē vōl-hēid dēr vreugde uws Hē-rēn. * De genade der goddelijke verlichting heeft u schoōn gē-māakt, * gij zijt stralend door de glāns vān de Hēi-li-gē Geest, * rōem-rijke Vader ** én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hēt Lē-vēn schēnkt. ˘

en 3 voor de H. Nina :

t.4 ˘ Gezegende Nīna, * diēnares van Christus Gōd, * de redder vān allen, onderrichtster van Georgiē, * machtig in het geloof, die zonder zonde voort-kwān, * vreugdevol zijt gij Hem gevolgd en hebt gij de ware God aan de mēnsēn verkoñ-digd, * én hebt gij hun geleerd hun levenloze afgoden te verwerpen ** én hebt gij hun de wēg dēs lēvēns getoōnd. ˘

t.4 \ Met het teken van wonderen in haar hand, * een kostbaar kruis gemaakt van wijnranken, * heeft de gezegende en heilige Nina * vele wonderen gedaan in de stad Mtsche - ta. * Daar werden allen die haar prediking aanvaard - den ** genezen van hun ziekten en eerden zij God. ≡

t.4 \ Laat ons de heilige apostelgelyke Nina vereren * die vanuit het Westen in het Oosten is aangekomen, * en een volk, dat in duisternis dwaalde, * door het onderricht van Christus verlicht heeft. * Die alle stammen van Georgië tot Christus God heeft gebracht, * en door de kracht van God koningen en prinsen die onderworpen waren aan afgoden bevrijd heeft, ** want zij heeft hen bevrijd van de leugen van afgoderij. ≡

Eer ... *van de H. Hilarius, toon 8:*

t.8 = Ge-zé-gèn-de, Godwijze , * uw zuive-ré ziel straalt door de wijsheid der Or-thó-dò-xië, * in het helder schijn-sel van uw deug-den. * Daar-door verlicht gij de ge-ló-vi-gén, * en verdrijft het dui-ster der de-mō-nēn. * Wij vereren u als deelgenoot der ge-nà-de die géen òn-dèr-gang kènt, ** wón-dér-vól-le Dië-naër van Gòd. -

Nu en... *van het nafeest:*

t.8 ≡ He-den is heel de schep-ping ver-licht, * he-den is alles vol vreug-de, * de hemelse wezens en de aard-se schep-se-len. * De Engelen begeleiden de men-sen, * want waar de Koning is, komt ook Zijn le-ger. * Laat ons dus heen-snel-len naar de Jor-daan; * laat ons zien hoe Joannes doopt het onbe-vlek-te Hoofd, * dat niet door een man is voort-ge-bracht. * Laat ons uit een mond zeg-gen * met de stem van de A-pòs-tel: * de Genade, de Bron des Heils, * is voor alle men-sen ver-sche-nen; * om ons te ver-lich-ten, ** en aan de ge-ló-vigen de grote Barm-har-tigheid te schen-ken. -

APOSTICHEN *van het nafeest:*

t.2 — De Afstraling van des Vaders heer-lijk-heid * hebben wij gezien in de stroom der Jor-daan, * waar Hij door gedoopt te wor-den ** on-ze zielen reinigt van het vuil der zón- de. —

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.2 — Profeet Jo-an-nes, * ont-⁺vang als een slaaf * de Verlosser der we-reld; * en doop de ⁺Schep-per ** voor de her-schepping der sterf-lij-ken. —

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.2 — De Verlichting is ge-ko-men: * in de Jordaan is de Verlossing ver-sche-nen; * laat ons samen komen om ons te la-ten was-sen; ** en om te zingen voor de Minnaar der mén-sen. —

Eer ... *van de H. Nina, toon 8*

t.8 — In de kerk, gezegende Ni-na, * mengde gij rijkelijk de beker der gena-de * met de uitstorting van de Heilige Geest; * daarom roept uw alglorierijk feest alle gelovigen * die de Geest van God heeft doen worden herbo-ren * in het heilig bad der wedergeboor-te. * Laat daarom allen die Christus hebben aangedaan * God loven met gezan-gen * en in deze viering van-daag de Goddelijke stralende Drieënhed verheerlijken * zeggend: almachtige God die wonderen heeft gedaan, ** bewaar ons die U belij-den! —

Nu en ... *van het nafeest:*

t.8 — De legerscharen der En-ge-len wer-den ont-steld, * toen zij za-gen hoe Gij in de Jor-daan * naakt stond in de wa-te-ren, Ver-los-ser, * en hoe Gij Uw vlekkeloos hoofd ge-bo-gen hebt * om door Joannes te wor-den ge-doopt; * en hoe Gij vrijwillig volkomen arm ge-wor-den zijt, * om heel de wereld rijk te ma-ken: ** Heer, e-re zij U. —

TROPAREN van de H. Hilarius, toon 5:

◁ Voortreffelijke Leraar der Orthodoxie, waterwel der kennis,
 licht der leer en fontein van welsprekendheid; beschermer
 van het geloof en gesel der ketterijen, heilige bisschop
 Hilarios, bid tot Christus God Die gij meer hebt bemind
 dan uw eigen leven, om de grote genade voor onze zielen.

van de H. Nina :

t.4 _ Heilige apostelgelyke Ni - na, * dienaar van Gods woord, * die
 in de apostolische prediking Andreas de eerstgeroepene * en de andere
 apostelen navolgde, * verlichtster van Georgië en de harp van de
 Heilige Geest: * smeeke tot Christus God, ** dat onze zielen mogen
 worden gered! _

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...



H. Hilarius van Poitiers

METTEN

KATHISMATA

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.3 — Heden stond de Mees-ter in de Jor-
daan, * waar Hij gedoopt werd door de heilige Voor-lo-per. * Van-
uit den hoge legde de Vader ge-tui-genis af: * De-ze is Mijn Zoon,
Mijn Welbe-min-de; * en in een won-derbaar visi-oen ** zag Hij
de Geest als een duif ne-der-da-len. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEDE PSALMLEZING

t.4 — Gij hebt ge-hei-lijgd * de golven der Jor-daan. * Gij hebt
gebroken de macht der zon-n-de, Chris-tus God. * Gij hebt U
gebogen onder de hand van de Voor-lo-per * en Gij hebt het
geslacht der men-sen uit zijn dwa-ling ver-lost. * Daarom bid-
den wij tot U: ** Red de wereld, die Gij ge-scha-pen hebt. —

Eer ... Nu en ... *herhalen*

CANONS *de (tweede) canon van theofanie, voor de h. Hilarius en
voor de h. Nina.*

EERSTE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE - TOON 2]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

toon en irmen zijn onbekend

Onze heerlijkste taak, onze lieflijkste roeping is onszelf aan
U te geven, almachtige God, en U te loven en te prijzen met
woord en daad en gedachte.

Mijn dankbaarheid jegens U voor de gave van het woord kan ik
slechts uiten door al mijn woorden in dienst te stellen van
de verkondiging van U, God de Vader, Eengeboren Zoon en algoede
Geest.

U wil ik tonen aan een wereld die U niet kent, U wil ik verkondigen aan de ketter die U loochent, dat is mijn enige verlangen, Zo sprak de heilige Hilarios tijdens zijn aardse pelgrimstocht.

God, de Enige Eengeboren Zoon, wiens onzegbare Bron in God is, is in de schoot getreden van de Heilige Maagd, onder de vorm van een klein menselijk lichaam.

CANON VOOR DE H. NINA - TOON I

irmos: Of old the wonderworking Master ...

Open my lips, O Christ God, to praise and sing of the equal of the Apostles, preacher and virgin, Nina; enlighten my mind to adorn the worthy one with verbal flowers according to her merit.

O most praised Nina, thou hast understood the language of tribes foreign to thee, and being given wisdom from the Holy Spirit thou hast seen the Lord Himself in a vision. Thus, O Godly-wise virgin, thou hast brought the people of the fruitless land of Iberia to Christ.

As a dove that glided up from the west with thy love thou didst turn to the Creator the hard-hearted barbarians, worshippers of the idols, and didst betroth them to thy bridegroom, O chaste bride of God.

Theotokion: O all-pure Virgin Mother of God, the holy virgin Nina was the vessel of thy graciousness and hast enlightened the land that was thine by lot. Wherefore we pray to thee: intercede together with her in behalf of those who cry out to thee: have mercy on thy lot.

DERDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

De Adem van de Geest heeft de zeilen van uw geloof bol doen staan, want alleen voor God hebt gij de zeilen van uw ziel opgericht, zodat geen enkele aardse wind of storm u kon beroeren

Gij hebt met uw scherpe geest op alle poorten van de apostelen en de profeten geklopt en zij hebben u de deuren van hun onderricht geopend en de schatten van hun goddelijke wijsheid aan u geschonken.

Gij waart niet versuft door geestelijke luiheid, gij waart niet dronken door de wereldse waanwijsheid, maar reikhalzend en fris was uw geest gericht op het doorgronden van Gods mysteriën.

Hij, door wie alles bestaat, is door U ter wereld gebracht, reine haagd, volgens de wetten van het menselijk baren. Voor Zijn stem beven de Aartsengelen, maar nu weerklinkt uit zijn menselijke mond het geschrei van een klein kind.

CANON VOOR DE H. NINA

irmos t.1 : O Benefactor, hear the chanting ...

Being merciful, God hath remembered us by making thee a zealous bearer of the good tidings, and thou hast appeared to us adorned, though a woman, with a man's mind; and filled with the Holy Spirit, and by thy preaching of Christ, through faith in Him have we been adopted.

The veil has fallen from our insensitive hearts; from the voice of thy preaching our dulled hearing has been opened; the darkness of our mind has been dispersed by the light of the teaching of Christ that was heralded by thee, O equal of the Apostles Nina, valiant pupil of Christ.

Those who at one time worshipped the idols and lived in the darkness of impiety were liberated by thy coming, O blessèd Nina, from the falsehood of idols — but Armazi trembled as the thunder rumbled, and the rages of Zaden ceased.

Theotokion: Through thee, O Virgin Mother of God, we were raised from the pit of impiety when thou didst decide to enlighten us through a woman. And as soon as we emerged from the holy font of baptism we came to know thy Son and our God through the blessed Nina.

katavasia

E i r m o s : O Benefactor, hear the chanting of Thy servants, and as Thou dost humble the enemy puffed up by pride, raise up, O Thou Who seest all, unfalteringly above sin, O Good One, Thy chanters, who are established on the foundation of the faith.

[KONDAAK en IKOS van het feest]

KATHISMA-ZANG van de H. Hilarius, toon 1:

Roemrijke bazuin tegen de Ariaanse ketterij, door de welsprekende muziek van uw mond, en door de kracht van uw stem, hebt gij het ware geloof beschermt, tegen de ketterij, en door uw heldhaftig gedrag, hebt gij die woeste wolven op de vlucht gejaagd. Heilige Leraar Hilarius, bid nu tot Christus God, wiens vurige verdediger gij zijt geweest, dat de Kerk ongeschokt moge blijven tot aan het einde der tijden.

Eer ... van de H. Nina, tone 2:

Like a never-setting sun, a preacher of the Sun of Truth, Christ God, O brilliant star, O shining light of the universe, priceless treasure of the land of Iberia — today, O Nina, our preceptor, equal of the Apostles, and servant of Christ, thou shinest forth and emittest a fragrance in our land.

Nu en ... van het nafeest, toon 4

= Hij Die

Zichzelf met licht bekleedt als met een gewaad, * Christus, on-ze God, * be-kleedt Zich nu met de stroom der Jor-daan. * De Vader ge-tuigt o-ver Hem, * de Mede-tro-nen-de, vanuit den ho-ge, * en hier beneden wordt de luister van de Geest aan-schouwd. ** Hij is het Die ons verlicht en ons hei-igt. =

VIERDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

Zalig de man die onderricht is in de ware leer, zalig de man die de goddelijke waarheid kent, zalig de man die leeft in gehoorzaamheid aan het geloof. En die man zijt gij, bisschop Hilarius.

Gij had een dubbel deel van de Geest, het deel der profeten en het deel der Apostelen, want beide hebt gij ons helder en klaar uiteengezet in eenvoudige woorden.

Gij hebt ons op heerlijke wijze de waarheid uiteengezet, heilige Vader, want verlicht was uw geest, sterk was uw geloof en wondermooi was uw taal, welsprekende Hilarios.

De onzichtbare en onbegrijpelijke God, Hij die niet omhelsd worden kan door onze ogen, door onze gedachten of door liefkozing, is nu uit u mens geworden en in doeken gewikkeld ligt Hij in een kribbe, Moeder Gods.

CANON VOOR DE H. NINA

irmos t.1 : Of old the prophet Abbakum ...

Being as fearless as a lion thou hast with strength preached Christ God; thou hast captured the Persians with the power of miracles; Gaiana and Ripsimia thou hast brought as a gift to Christ through their courageous struggle of martyrdom. But He preserved thee in order to enlighten the land of Iberia through thee.

O most glorious Nina, like an eagle, in thine eyes thou didst envision our land of Iberia and being inflamed with holy zeal for God, thou hast enlightened it with the Holy Gospel.

O our preceptress and wise doctor, having the power to disperse the darkness, thou didst enlighten a wise king, who imitated then the equal of the Apostles, King Constantine. Wherefore, we magnify thy name, O virgin Nina, the preacher of Christ and great equal of the Apostles.

Theotokion: The people of Iberia, who were thine by the lot, O Mother of God, were delivered by thee from the falsehood of the idols and through the good tidings of our righteous mother Nina were illumined - thus they call unto thee: O our deliverance, save us, Mother of Christ God.

VIJFDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

Gij hebt de blik van uw hart op alle dingen van deze aarde gericht en u afgevraagd wat de waarde van alles is en wat een mensenleven betekent. Toen hebt gij de ijdelheid van het op zichzelf gerichte menselijk streven doorzien.

Wijzelijk hebt gij opgemerkt dat rust en rijkdom en de genoegens des levens de mens veelal gelijk maken aan het dier. Want de dieren trekken door woud en weiland, moeten geen werkzaamheid verrichten en verzadigen zich met wat hun voor ogen komt. Dit leven hebt gij de mens onwaardig gevonden en gezocht naar de bron en het doel van zijn bestaan.

Uit al deze ervaring hebt gij geleerd dat de mens niet tot leven komt om een of andere roemrijke daad te verrichten, noch om te leven in luiheid en ledigheid, noch voor zogeheten menselijke vooruitgang, maar om op te gaan naar de eeuwigheid.

De vernedering van het Woord tot onze menselijke staat is onze adel en roem, zijn nederigheid toen Hij vlees aannam uit de reine Maagd is onze heerlijkheid. Laat wij daarom Zijn Noeder verheerlijken, die Hem voor ons gebaard heeft.

CANON VOOR DE H. NINA

irmos t.1 : O Christ, our purification ...

Through thee, our mother, the idols in the land of Iberia have fallen and the Lord's temples are erected. In turn we, the children of Sion, enlightened by thee, today glorify the tri-hypostatic Divinity, glorify the venerable Cross of Christ, and revere His health-bearing robe.

The sons of those who from the days of the building of the Tower of Babel were imprisoned by impiety and did not know how to sing the Song of God; now having emerged from the font speak thus: we have put on Christ, having been baptized in Christ.

When Pharaoh ruled over the Egyptians, those who sat in Egypt's darkness could not serve the True God; but today we, the children of Sion, being freed by Nina, with joy sing to the Lord.

Theotokion: When the doctor came to me, O Holy Mother of God; I, being sick, rose up from my bed and was freed by righteous Nina from the falsehood of the profane idols. Wherefore, the people of Iberia call out to thee, saying: thou art my hope, I praise thee, O Mother of God.

ZESDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

Uw enige en vurige begeerte was God te dienen, op Hem was geheel uw hoop gesteld en Christus' liefde was voor u de zekere toegankelijke toevluchtshaven.

Lang hebt gij gezocht om de ware God te kennen. Vergeefs was uw zoektocht langs de wegen der menselijke wijsheid. Maar plots mocht gij de Heer het eerst ontmoeten in de Heilige SChrift, toen Hij tot U sprak: Ik ben de Zijnde.

Maar nog dieper heeft de ontmoeting met de Christus u aangegrepen bij het lezen van het Joannes-evangelie. Want uw hart en uw ziel stegen op naar de eindeloze diepten der Godheid bij het vernemen van de edelste woorden ooit door een mens gesproken: In den beginne was het Woord en het Woord was God. Alles is door Hem geworden.

De Heilige Geest daalde over u neer, reine Maagd en heiligde uw schoot en de kracht van de Allerhoogste overschaduwde U, o moeder Gods, om de zwakheid van uw lichaam te sterken God in U te dragen.

CANON VOOR DE H. NINA

irmos t.1 : Jonah being in the depths of the sea ...

When the light shines forth from the west, stop blowing, north wind, and blow, O south wind, because the sun rises to disperse the darkness and near is the breath of warmth which will melt the ice: behold cometh the preacher of Christ, the holy Nina.

Being freed by thee from the darkness of idols, O equal of the Apostles Nina, all the people of Kartalina sing praise to thee and with compunction call out to thee: ward off evil from us, destroy the devil and our enemies.

The holy font prepared by thee at the life-giving pillar and the place of the keeping of the Lord's robe does not kill children but regenerates them by the applying of holy oil. Wherefore, we sing unto thee: Rejoice, O virgin Nina, the equal of the Apostles.

Theotokion: O unashamed Hope of those that hope in Thee, the One Who gavest birth beyond the limits of nature to Christ our God; pray to Him together with blessed Nina that He may give support and perfection in faith to the land of Iberia and correction to us all before the end of our lives.

katavasia:

E i r m o s : Jonah being in the depths of the sea entreated Thee to come and calm the storm. But I, being pierced by the arrow of the tormentor, cry to Christ, the Destroyer of evil: deliver me quickly from my slothfulness.

KONDAAK *H. Hilarius, toon 7*

t.7 ☞ Luid galmde uw wónderbare stém | als een donder over
de trotse bergen der ketterijén | en overstemde het holle gepraat
van de lasteraars van de alhéilige Drieëénheid. | De vlamme
bliksem van uw ware wóorden | verlichtte zelfs de uiterste
nóeken van het menselijk zèlfbedróy. | Leer ons, heilige Bisschop
Hilárius, | te luistèren naar de wóorden, | waarin God Zichzelf
aan de mènshèid ópenbàart.-

IKOS *H. Hilarius, toon 7*

☞ In de brúisènde golven der Jordaan | is de Héiland verschenen
óm ons te verlichtén met de ware kennis van God. | Nadat gij,
heilige Hilárius, de stem van de Vader had vernómen / toén
Hij getuigde over Zijn mede-eëuwige Zóon, | hebt gij alle wereldse
wíjshèid als stóf geacht | én dit aan u klevende slijk hebt
gij afgewássen | in de heldere wateren van de rivier | om alleen
nog te luistèren naar de wóorden, | waarin God Zichzelf aan
de mènshèid ópenbàart.

KONDAAK *H. Nina, tone 2*

○ come all today and let us sing praise to the chosen one
of Christ, equal of the Apostles, preacher of God's word, the
wise bearer of good tidings, who has brought the people of
Kartalina to the path of life and truth, she who is the disciple
of the Mother of God, our zealous intercessor and our un-
wearying guardian, the most praised Nina.

IKOS *H. Nina, tone 2*

On the spiritual psaltery let the wise preacher be
praised, the enlightener of Iberia. In the font of baptism thou
has enlightened the people, O equal of the Apostles and beloved
servant of Christ, by chosen pastors who were revealed by lot,
and who accepted the ten commandments as the God-seeing
Moses. Let, therefore, all come today and bless with hymns our
zealous intercessor and our unwearrying guardian, the most praised
Nina.

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

De Heilige Geest was uw voortdurende troost in uw leven van verwachting en steeds was Hij bij U met Zijn goddelijke Gaven als het onderpand van uw onwankelbare hoop.

De Trooster was het licht van uw geest, de luister van uw ziel, heilige bisschop, door wie gij machtige daden hebt verricht om allen tot het ware geloof terug te roepen.

Het land, dat overwoekerd was door giftige slangen, hebt gij weer bewoonbaar gemaakt door een enkel bevel. Sta daarom niet toe dat ik mij als een dove aader zou gedragen, wijl de serpente u gehoorzaam zijn geweest.

Hij, die onveranderlijk in Zijn volheid God is, hebt gij als een kind zien opgroeien, reine Maagd. Hem, die het Leven is, hebt gij zien sterven aan het kruis. Hoe zou ons kleine menserverstand deze grote mysterieën begrijpen?

CANON VOOR DE H. NINA

irmos t.1 : The children captured ...

Palaces of the King and Queen pitied thee as a prisoner and wanderer, but thou O Nina, equal of the Apostles and bearer of the good tidings of salvation, hast led them by the grace of Christ from the imprisonment of hell to Christ the Lord.

When thou didst erect the holy pillar and raise thy hands, the hosts of the devil were terrified and ran in trepidation, wailing bitterly. But we sing: O Christ God, blessed art Thou unto the ages.

Informed by thy words the people fell down in prostration as if from the sound of the King's trumpets, and kingdoms and kings trembled, saying: O prisoner and liberation of the imprisoned, may thy coming be blessed.

Theotokion: O Mother of God, blameless Virgin Mary, clearly prophesied by the prophets, by Thy presence in Egypt with the Child God, Jesus Christ, the idols were destroyed to their foundations and by Nina the idols of Thalinia were crushed: O be Thou blessed, Ever-Virgin.

ACHTSTE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

Door de mare van uw goddelijke wijsheid werd Martinos tot u getrokken, en zittend aan uw voeten heeft hij er de leer van het leven geput uit de kelk van uw liefderijk hart, dat overstroomde van de eeuwige waarheid.

De grote Martinos heet gij ingewijd in de weg der ascese en hem de nederigheid en gehoorzaamheid geleerd. Wijs ons de weg naar het barmhartige Leven, want de vele dwaalwegen verwarren ons.

Ook uw eigen dochter hebt gij aangeraden de reinheid te omhelzen om de eeuwige Bruidgom welgevallig te zijn. Verjaag uit onze geest de smerige gedachten, verijdel alle slechte plannen en was ons hart met de tranen der doete tot een waardig brui-loftspaleis voor de hemelse Heer.

De enige Zoon van God, Die als mens geboren is uit de reine Maagd, zal de mens verheffen tot de waardigheid der Gouheid in de volheid der tijden.

CANON VOOR DE H. NINA

irmos t.1 : The children of old ...

A feast is proper in memory of St. Nina. Wherefore, come all ye faithful to Christ; let us glorify and thank the merciful God. Races, tribes and children of Zion celebrate together with us in spiritual joy, saying thus: glory to the preacher of Christ God.

Rejoice, land of Kartalina, crowned with Christ's crown by Nina, shine and adorn thyself, for Nina the equal-to-the-Apostles callest, who illumines all with the light of the Lord.

Thou, O equal of the Apostles, didst give us the commandment to keep holy the faith which thou didst teach the newly converted. Wherefore, visit and strengthen the vineyard which thou didst plant in thy spiritual pasture.

Theotokion: O Mother of Christ God, the Creator of everything that exists; by the prayers of blessed Nina, keep the race of Kartalina who by thee didst become worthy of eternal life.

Loven, zegenen ... *katavasia*

E i r m o s : The children of old burned in the fire prefigured unburningly the womb of the Maiden Who is sealed and givest birth beyond the limits of nature. The grace that performed both miracles prompts the people to praise in song.

NEGENDE ODE

[TWEDE CANON VAN THEOFANIE]

CANON VOOR DE H. HILARIUS

Herhaaldelijk hebben aardse keizers u in ballingschap gezonden omwille van uw belijdenis van het eeuwige Koningschap der Drieëenheid. Nu staat gij aan Zijn rechterhand, waar gij zonder ophouden ten beste spreekt voor het Christuslievende volk.

Gij waart een schouwspel voor engelen en mensen door uw strijd voor de ware belijdenis van het geloof. Zie nu neer op ons, die hier moeten zwoegen en die wederom belaagd worden door het vals getuigenis van ariaanse kennis en binnenwereldse wetenschap.

Uw Lichaam werd door de engelen zelf ten grave gedragen, heilige Hilarius; gij waart immers de vurige minnaar van God, de Drieëne. Nu jubelt gij bij de Hoogste Koren de heilige hymne van het Trisagion.

Zonder ooit te aarzelen of te twijfelen heeft de heilige herder van Poitiers u steeds als Maagd en Moeder Gods beleden. Orthodox immers klonk zijn hymne: Maria, gij hebt de Godmens gebaard.

CANON VOOR DE H. NINA

irmos t.1 : For us to cherish ...

Desirous is thy memory to us, marvelous thy wonderworking and thy holy life. All this is for our benefit through thee, O Nina the chaste.

The shrine of thy relics from which flow forth grace is the strength of the land of Iberia. Wherefore, it calls out to thee: O blessed Nina, protect us by thine intercession.

O preacher and enlightener, hear our compunctionate singing and propitiate the Lord towards us. Do not allow that we, who are zealous for thy glory, perish in sins, and as thou dost stand before the altar of God, pray to Christ God that our souls may be saved.

Theotokion: Hear our petitions, O Mother of God, and by the intercession of blessed Nina ward off from us all temptation, grant us thy mercy and to Orthodox Christians victory over their enemies.

katavasia

E i r m o s . *For us to cherish silence would be easier than something unimperilled by dismay. With love, O Virgin, harmoniously to fashion finely pointed hymns is difficult, but do thou also, O Mother, grant us strength according to the measure of our purpose.*

ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΑ *van de H. Hilarius, toon '3a':*

— Gij — waart door veël lij-dén
 be-prōefd, * èn door een leven van as-kē-sē * hebt gij dé gōd-
 dē-lij-ke loop vol-ēin-digd. * Nū zijt gij óp-gè-gaàn naar de
 hē-mēl, * om té stāan voòr dè troon van Chrīs-tùs; * en sméekt
 vū-rig, hēi-lige Vader . . . , ** vóor ons dié ù bè-zìn-gèn. —

Eer... Nu en... *van het nafeest:*

Deze dag is geworden tot een
 avondloos licht, * want Christus, de Waarheid, is gekomen,
 * en heeft Zich-zelf aan ons geopend. * Laat ons Hem
 prijzen met psalmen en gezangen * als onze Schep-per en
 onze Meester. * Hoe wonderbaar is dit Mysterie: * de
 Schep-per van Adam ** wordt op aarde gezien als Mens.

LOFPSALMEN 6 stichieren; 3 van de h. Hilarius, toon 5:

Als een ceder van de Libanon hebt gij met de wijde takken
 van uw leer het westen overschaduw tegen de felle zonnebrand
 der Ariaanse ketterij. Overschaduw nu ons door uw krachtdadige
 gebeden, opdat wij bewaren mogen de eenheid des geloofs als
 ons kostbaarste bezit. - 2x

t.5 - Laat ons met hymnen de God-dragende verheerlijken,
 * als een diamanten vesting tegen de aanvallen van de vijand;
 * want door zijn onvermoeibare volharding * heeft hij de
 tegenstander beschaamd op de vlucht gedreven. ** Nu smeekt
 hij voor de redding van onze ziele.

en 3 van de H. Nina, tone 1:

Rejoice, O Church of God with thy children, in the glorious
 celebration of blessed Nina; rejoice and prepare a spiritual feast
 in order to praise in song our preacher the equal of the Apostles
 and bearer of the good tidings of the heavenly kingdom. (2x)

The spiritual sign, the holy Cross of Christ marked us, those
 who accept the preaching of the blessed Nina. Therefore, we
 exclaim by saying: O life-giving Cross of the Lord, safeguard of all
 of us who have been baptized in Christ and have put on Christ.
 Do Thou, O Christ God, save Thy people.

Eer ... Nu en ... *van het feest, toon 1:*

t.1 — Nadat Jesus, Die uit de Maagd Maria ge-bó-ren is, * door Joannes gedoopt was in de Jor-daan, * daalde de Geest in de gedaante van een duif, * zichtbaar o-ver Hem ne-der. * Daarom riep de Pro-feet, tezamen met de En-ge-len: * Ere zij Uw Komst, o Chris-tus; * e-re zij Uw Ko-nink-rijk; * e-re zij Uw heils-or-de, ** Gij Die alleen de Mens-lie-ven-de zijt. —

als de abdis wil:

GROTE DOXOLOGIE; en TROPAAR voor de H. Hilarius, toon 5:

Voortreffelijke Leraar der Orthodoxie, waterwel der kennis, licht der leer en fontein van welsprekendheid; beschermer van het geloof en gesel der ketterijen, heilige bisschop Hilariòs, bid tot Christus God | Wie gij meer hebt bemind dan uw eigen leven, om de grote genade voor onze zielen.

[anders: gelezen kleine doxologie en APOSTICHEN van het nafeest:]

t.6 — Laten ook wij, ge-lo-vi-gen, * van-uit het ver-lan-gen van ons hart * heen-snellèn naar de stroom der Jor-daan; * én nu wij gezien hebben hoe onze Heer Chris-tus * door Joannes de Voor-loper in het vlees is ge-doopt, * la-ten wij Hem gezamenlijk ver-heerlijken en roe-pen: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. —

De zee zag het en vluchtte,
de Jordaan week achterwaarts.

t.6 — Een twijg is ontsproten aan de wortel Jes-sé: * de geheiligde Ark draagt het verheven Man-na-vat; * én schenkt ons de vlekkeloze Bloem des Le-vens, * voor Wie de Jordaan sidderde van ont-zag, * én aan Wie Joannes de hand heeft op-ge-legd, * ter-wijl hij tot Chris-tus riep: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U. —

Wat hebt gij, zee, dat gij wegvlucht,
en gij, Jordaan, dat gij achterwaarts wijkt?

t.6 – Zingt hymnen, gij hemelse Mach-ten, * zingt vol vreugde, sterflijken, met een-pa-ri-ge stem; * want ziet, de Mees-ter, * de Afglans van de Va-der, * is gekomen in de Jor-daan, * om door de slaaf te wor-den ge-doopt. * Zingt daarom, gij vol-ke-ren: * Ge-zegend Gij Die ons ver-sche-nen zijt, ** on-ze God, e-re zij U: –

Eer ... Nu en ... *van het nafeest, toon 8:*

– He-den is heel de schep-ping ver-licht, * he-den is alles vol vreug-de, * de hemelse wezens en de aard-se schep-se-len. * De Engelen begeleiden de men-sen, * want waar de Koning is, komt ook Zijn le-ger. * Laat ons dus heen-snel-len naar de Jor-daan; * laat ons zien hoe Joannes doopt het onbe-vlek-te Hoofd, * dat niet door een man is voort-ge-bracht. * Laat ons uit een mond zeg-gen * met de stem van de A-pos-tel: * de Genade, de Bron des Heils, * is voor alle men-sen ver-sche-nen; * om ons te ver-lich-ten, ** en aan de ge-lo-vigen de grote Barm-har-tigheid te schen-ken. –

*TROPAREN van de H. Hilarius,
zie hiernaast, en ook: van de H. Nina :*

t.4 – Heilige apostelgelyke Ni-na, * dienares van Gods woord, * die in de apostolische prediking Andreas de eerstgeroepene * en de andere apostelen navolgde, * verlichtster van Georgië en de harp van de Heilige Geest: * smeek tot Christus God, ** dat onze zielen mogen worden gered! –

en van het feest: Toen Gij gedoopt werd ...



IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en Zaligsprekingen

PROKIMEN *toon 7*

ps 115

mi / Kostbaar in de ògen des Hē `rēn, *
do / is de doòd van Zijn Gēwij `dē. _

Wat zal ik de Heer teruggeven voor alles wat Hij mij geschonken heeft?

APOSTELLEZING § 335 Hebr 13 : 17-21

Lezing uit de brief van Paulus aan de Hebreëen,

Broeders, gehoorzaam uw leiders en wees hun onderdanig, want zij waken over uw zielen omdat zij rekenschap moeten afleggen, opdat zij dat mogen doen met vreugde en niet al zuchtend. Dat heeft immers voor u geen nut. Bid voor ons, want wij vertrouwen dat wij een goed geweten hebben, omdat wij in alle dingen goed willen wandelen. En ik roep u er te meer toe op dit te doen, opdat ik des te eerder aan u zal worden teruggegeven. De God nu van de vrede, Die de grote Herder van de schapen, onze Heer Jezus Christus, uit de doden heeft teruggebracht, op grond van het bloed van het eeuwige verbond, moge u toerusten tot elk goed werk om Zijn wil te doen, en in u werken wat in Zijn ogen welbehaaglijk is, door Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.



ALLELUJA - *toon 1*

ps. 131

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen; dat Uw heiligen jubelen.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren, Hij heeft haar gekozen tot woning voor Zichzelf.

EVANGELIE Lk § 24a Lk 6 : 17-23a

Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIEVERS

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn;
 hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluja.

❖ 14 JANUARI ❖

TERUGGAVE VAN HET FEEST VAN THEOFANIE

*Alles van het feest, behalve de lezingen, litie en polyeleos.
[In de Goddelijke Liturgie: Trisagion. Prokimen en Alleluja van het
feest, maar de lezingen van de dag.]*

*Als 14 januari op zondag valt, dan wordt de dienst gecombineerd met
die van de opstanding.*

*Maar als het valt op de zondag van de Tollenaar en de Farizeeër,
dan wordt de teruggave van Theofanie verplaatst naar zaterdag de 13^e*